Medizinische Fachsprachenfortbildung für ausländische Ärzte

Vorbereitungsbuch

Autor:

Dr. med. Nabeel Farhan

Freiburg International Academy



Inhaltsverzeichnis:

I. Vorwort

II. Das Patientengespräch - Communication with the patient

1) Allgemeine Unterhaltung / General conversation

Guten Tag	How do you do?; (Vormittags) Good morning; (Nachmittags) Good afternoon
Guten Abend	Good evening
Hallo	Hello
Mein Name ist …	My name is …
Ich bin Dr. …	I am Dr. …
Ich bin Medizinstudent im vierten Jahr	I am a medical student, studying in the fourth year
Sprechen Sie Englisch / Spanisch?	Do you speak English / Spanish?
Verstehen Sie?	Do you understand?
Verstehen Sie mich?	Do you understand me?
Ich habe Sie nicht verstanden	I didn't understand you
Könnten Sie das bitte langsamer wiederholen?	Could you repeat that a little slower, please?
Entschuldigen Sie bitte	Excuse me, please
Ich möchte Sie gerne zu Ihrer Krankheit / Ihrem Zustand befragen	I would like to ask you some questions about your disease / condition
Ich möchte Sie gerne untersuchen	I would like to examine you
Sind Sie einverstanden?; Ist Ihnen das recht?	Is that ok with you?; Is that all right for you?
Haben Sie Zeit?	Do you have time?
Haben Sie Fragen?	Do you have any questions?
Ich bespreche Ihren Fall jetzt mit einem Kollegen	I will discuss your case with a colleague now
Gehen Sie bitte ins Wartezimmer	Please go into the waiting room
Das Bad / die Toilette ist hier	The bathroom is over here
Bis nachher / gleich	See you later / in a moment
Gute Besserung	Get well soon
Unterschreiben Sie hier bitte!	Please sign here!
Auf Wiedersehen	Good bye

2) Erhebung der Anamnese – Taking a case history

a) Allgemeine Fragen / General questions

Name und Adresse	Name and address
Wie heißen Sie?	What's your name?
Woher kommen Sie?	Where do you come from?
Wie ist Ihre Adresse / Telefonnummer?	What's your address / phone number?
Krankenversicherung	Health insurance
Haben Sie eine Krankenversicherung?	Do you have any health insurance?
Sind Sie privat versichert?	Are you privately insured?

Bei welcher Versicherungsgesellschaft sind Sie?	Which company are you insured with?
Alter und Geburtsdatum	Age and date of birth
Wie alt sind Sie?	How old are you?
Wann wurden Sie geboren?	When is your birthday?
Geschlecht	Sex
Männlich; Weiblich	Male; Female
Einweisender Arzt	Admitting physician
Welcher Arzt hat Sie eingewiesen?	Who admitted you tot he hospital?
Wer ist Ihr Hausarzt?	Who is your family doctor / general practitioner?

b) Einweisungs- und Aufnahmegrund / Reason of admission / Chief complaint

Warum suchen Sie einen Arzt auf?	Why have you come to see a doctor?
Warum sind Sie eingewiesen worden?	Why have you been admitted?
Warum sind Sie ins Krankenhaus gekommen?	Why have you come tot he hospital?
Wie ist es zu dem Unfall gekommen?	How did the accident come about?

c) Aktuelle Beschwerden / Erkrankungen / Current disease / History of present illness (HPI)

Was ist Ihr Problem?	What kind of problem do you have?; What's your problem?
Was ist (Ihnen) passiert?	What happened (to you)?
Welche Beschwerden haben Sie?	What kind of complaints do you have?
Was belästigt Sie im Moment am moisten?	What is bothering you the most?; What are your most outstanding difficulties at present?
Schmerzen	Pain
Seit wann haben Sie die Schmerzen?	Since when have you had this pain?
Wie haben die Schmerzen begonnen?	How did the pain start?
- plötzlich; akut	- suddenly; acute
- langsam	- slowly
Was haben Sie zuerst gespürt?	What did you feel first?
Wie häufig tritt der Schmerz auf?	How often do you have the pain?
Wie lange dauert der Schmerz an?	How long does the pain last?
Hatten Sie diese Art von Schmerzen bereits schon einmal?	Have you had similar pain in the past?
Schmerzart	Type of pain

Wie stark ist der Schmerz?	How intense ist he pain?
- mild	- mild
- stark	- severe
- unerträglich	- unbearable
Wie ist der Schmerz?	What does the pain feel like?
- stechend	- stabbing
- dumpf	- dull
- brennend	- burning
- pulsierend	- throbbing
- dauernd	- steady
- krampfartig	- cramping
Gibt es etwas, dass den Schmerz erleichtert oder verschlimmert?	Is there anything that eases or aggravates the pain?
- Änderung der Körperhaltung	- Change of Posture
- Wärme	- Warmth / Heat
- Kälte	- Cold
- Ruhe	- Rest
Schmerzlokalisation und –ausstrahlung	Localisation (BE) / Localization (AE) and radiation of pain
Wo tut es Ihnen weh?	Where does it hurt?
Strahlt der Schmerz aus?	Does the pain radiate?
Wohin strahlt der Schmerz aus?	Where does the pain radiate to?
Haben Sie gleichzeitig noch andere Beschwerden?	Do you have any other complaints / problems?

d) Persönliche Anamnese / Personal / past medical history

Krankheiten	Diseases
Hatten Sie schon einmal ähnliche Beschwerden?	Hae you had similar symptoms before?
Welche Diagnose wurde damals gestellt?	What diagnosis was made at that time?
Haben Sie bereits … gehabt?	Have you already had … ?
Waren Sie schon einmal im Krankenhaus?	Have you been hospitalised (BE) / hospitalized (AE) before?
Wurden Sie bereits einmal operiert?	Have you had surgery before?
Zustand nach …	Status post …
Leiden Sie unter einer chronischen Krankheit?	Do you suffer from any chronic disease?
Leiden Sie unter einer ansteckenden Krankheit?	Do you suffer from any contagious disease?
Leiden Sie unter einer bösartigen Krankheit?	Do you suffer from any malignant disease?

Impfungen	Vaccinations
Sind Sie gegen … geimpft?	Have you been vaccinated against … ?
Haben Sie einen Impfpass?	Do you have an immunization (BE) / immunization (AE) card?
Haben Sie in den letzten vier Monaten Fernreisen unternommen?	Have you been abroad in the last four months?
Blutspender und –empfänger	Blood donor and recipient
Sind Sie Blutspender?	Are you a blood donor?
Haben Sie einen Blutspendeausweis?	Do you have a blood donor card?
Haben Sie bereits einmal eine Bluttransfusion erhalten?	Have you ever received a blood transfusion before?
Ernährung	Diet
Wie ernähren Sie sich normalerweise?	What do you normally eat?
Gewicht	Weight
Wie viel wiegen Sie?	How much do you weigh?
Größe	Height
Wie groß sind Sie?	How tall are you?

e) Allergien / Allergies

Ist eine Allergie gegen ein Medikament bekannt?	Do you have allergic reactions to any medication?
Sind bereits einmal juckende Quaddeln, Schwellungen oder Asthma nach Einnahme von Penicillin oder anderen Medikamenten aufgetreten?	Have you ever experienced itchy wheals, swellings or shortness of breath after taking penicillin or any other medications?
Haben Sie Heuschnupfen?	Do you suffer from hay fever?

f) Aktuelle Medikamenteneinnahme / Current medications

Nehmen Sie momentan Medikamente ein?	Are you taking any medications?
Haben Sie aufgrund der aktuellen Beschwerden bereits Meidkamente eingenommen?	Did you take any medications for your current complaints?

g) Gewohnheiten / Habits

Rauchen Sie?	Do you smoke?
Seit wann rauchen Sie und wie viele Zigaretten pro Tag?	Since when do you smoke and how many cigarettes do you smoke per day?

Trinken Sie Alkohol?	Do you drink alcohol?
Wie viel Alkohol trinken Sie?	How much alcohol do you drink?
Sind Sie drogenabhängig?	Are you addicted to drugs?
Besteht eine i.V.-Drogenabhängigkeit?	Are you addicted to intravenous drugs?

h) Soziale Anamnese / Social history

Familienstand	Marital status
Sind Sie verheiratet / ledig / verwitwet / geschieden?	Are you married / unmarried / widowed / divorced?
Haben Sie Kinder?	Do you have children?
Beruf; Berufsanamnese	Profession
Welchen Beruf üben Sie aus?	What is your profession?
Sind Sie angestellt / selbstständig?	Are you employed / self-employed?
Sind Sie arbeitslos?	Are you unemployed?
Sind Sie Rentner / pensioniert?	Are you retired / a pensioner?
Religion	Religion
Welcher Religion gehören Sie an?	Which religion do you belong to?
Sport	Sports
Treiben Sie Sport?	Do you do any sports?
Was für Sport treiben Sie?	What kind of sports do you do?
Militär	Military
Waren oder sind Sie beim Militär?	Were you or are you a member oft he armed forces?

i) Familienanamnese / Family history

Eltern, Geschwister	Parents, Siblings
Leben Ihre Eltern noch?	Are your parents still alive?
Haben Sie Geschwister?	Do you have any brothers or sisters?
Sind diese gesund?	Are they in good health?
Woran ist ihr Vater / Mutter gestorben?	What did your father / mother die of?
Gibt es jemanden in ihrer Familie mit gleicher oder ähnlicher Erkrankung?	Do other members of your family suffer from the same or a similar disease?
Gibt es in Ihrer Familie Erbkrankheiten?	Do you know of any health hereditary diseases in your family?
Leidet jemand in Ihrer Familie an einer der folgenden Krankheiten?	Does any member of your family suffer from one of the following diseases?
- Diabetes	- Diabetes
- Koronare Herzerkrankung	- Coronary heart disease
- Hypertonie/ Bluthochdruck	- Hypertension
- Asthma oder Allergien	- Asthma or allergies

- Rheumaleiden	- Rheumatic disease
- Krebskrankheit	- Cancer
- Tuberkulose	- Tuberculosis
- Sonstige	- Other

j) Systemanamnese / Systemic history

Allgemeinzustand	Systemic history
Wie fühlen Sie sich im Allgemeinen?	How do you feel in general?
Krankheitsgefühl	Feeling of illness
Fühlen Sie sich krank oder erschöpft?	Do you feel ill or tired?
Arbeitsfähigkeit	Ability to work
Arbeiten Sie im Moment?	Do you work at the moment?
Appetit und Durst	Appetite and thirst
Was / Wie essen Sie normalerweise?	What / How do you normally eat?
Hat sich Ihr Appetit verändert?	Have you had any change in appetite?
Haben sich Ihre Ernährungsgewohnheiten geändert?	Have you had any change in your eating habits?
Haben Sie in letzter Zeit vermehrten Durst?	Do you feel more thirsty than usual recently?
Haben Sie in den letzten Monaten stark an Gewicht verloren?	Did you loose considerable weight in the last few months?
Haben Sie abgenommen?	Have you lost weight?
Haben Sie in den letzten Monaten stark an Gewicht gewonnen?	Did you gain considerable weight in the last few months?
Haben Sie zugenommen?	Have you gained weight?
Schlaf	Sleep
Schlafen Sie gut?	Do you sleep well?
Haben Sie Einschlaf- oder Durchschlafstörungen?	Do you have any problems falling asleep or staying asleep?
Fieber; Schweiß	Fever; Sweat
Hatten Sie Fieber oder Schüttelfrost?	Did you suffer from fever or chills?
Schwitzen Sie stark oder leiden Sie unter Nachtschweiß?	Do you sweat excessively or do you have night sweat?
Haut	Skin
Haben Sie (starken) Juckreiz?	Do you have (excessive) itching?
Haben Sie eine(n) Ausschlag / Farbänderung / Pigmentierung bemerkt?	Have you noticed rashes / colour change / pigmentation?
Augen	Eyes
Haben Sie Beschwerden an / in den Augen?	Do you have eye complaints?

Was für Beschwerden haben Sie?	What kind of complaints do you have?
- Schlechte / Verschwommene Sicht	- Bad / Blurred sight
- Verstärkter Tränenfluss	- Increased tearing
- Vorübergehende Sehstörungen	- Temporary visual impairment
- Lichtblitze	- Flashing lights
- Schwarze Punkte	- Black spots
- Lichtempfindlichkeit	- Light sensitivity
- Brennen	- Burning
- Doppeltsehen	- Double vision
Haben Sie etwas ins Auge bekommen?	Do you have something in your eye?
Wann war die letzte Augenuntersuchung?	When was your last eye exam?
Herz-Kreislaufsystem	Cardiovascular system
Herzvitium	Heart defect
Ist bei Ihnen ein Herzfehler bekannt?	Do you suffer from heart disease?
Extrasystolen	Extrasystoles
Haben Sie Herzstolpern?	Do you suffer from cardiac irregularities?
Haben Sie unregelmäßigen Herzschlag bemerkt?	Have you noticed an irregular heart beat?
Angina Pectoris	Angina pectoris
Haben Sie Schmerzen in der Brust?	Do you feel pain in your chest?
Haben Sie Schmerzen, wenn sie tief einatmen?	Do you feel pain when you inhale deeply?
Verändern sich die Schmerzen, wenn Sie atmen?	Does the pain change when you inhale?
Dyspnoe	Dyspn(o)ea
Haben Sie Atemnot?	Do you suffer from shortness of breath?
Haben Sie Husten (mit Auswurf)?	Do you have a cough (accompanied by sputum)?
Husten Sie Schleim aus?	Do you cough up muc(o)us?
Wie viele Kissen benutzen Sie zum Schlafen?	How many pillows do you need to sleep?
Können sie ohne Atemnot flach liegen?	Can you lie flat without getting short of breath?
Schlafen Si emit erhöhtem Oberkörper?	Do you sleep with your upper body propped up?
Wie viele Stockwerke können Sie hinaufgehen, ohne anzuhalten?	How many flights of stairs can you climb without stopping?
Nykturie	Nocturia
Müssen Sie nachts zur Toilette?	Do you need to go tot he toilet at night?
- wie oft?	- how often?
Ödeme	(O)Edemas
Schwellen abends Ihre Beine an?	Do your legs swell as the day progresses?
Claudicatio intermittens	Intermittent claudication

Haben Sie nach längeren Gehstrecken Schmerzen in den Beinen?	Do you have pain in your legs after you have been walking for some time?
Müssen Sie deswegen anhalten?	If yes, do you have to stop because of the pain?
Respirationstrakt	Respiratory tract
Haben Sie Probleme mit der Nase?	Do you have problems with your nose?
- Sekretion der Nase	- Nasal secretion
- Nasenbluten	- Nosebleed
- Heuschnupfen	- Hay fever
- Verletzung an der Nase	- Nose injury
- Beeinträchtigung des Geruchssinns	- Impaired sense of smell
Haben Sie Husten (mit Auswurf)?	Do you have a cough (accompanied by sputum)?
Spucken Sie Blut, Eiter oder Schleim?	Do you cough up blood, pus or muc(o)us?
Haben Sie häufig Erkältungen?	Do you often have a cold?
Ist Ihnen bei Anstrengung oder Kälte ein pfeifendes Atemgeräusch aufgefallen?	Have you noticed a whistling breathing sound when doing physical exercise or when it is cold?
Magen-Darm-Trakt	Gastrointestinal tract
Schmerzen	Pain
Haben Sie Bauchschmerzen?	Do you suffer from abdominal pain?
Haben Sie Sodbrennen?	Do you suffer from heartburn?
Haben Sie vor / nach dem Essen Bauchkrämpfe?	Do you have abdominal cramps before / after eating?
Haben Sie Bauchschmerzen, wenn Sie nichts gegessen haben?	Do you have abdominal cramps when you have not eaten?
Appetit	Appetite
Wie ist Ihr Appetit?	How is your appetite?
Vertragen Sie irgendeine Speise nicht?	Is there any food you don’t tolerate?
Können Sie alles essen?	Can you eat everything?
Übelkeit; Erbrechen	Nausea; Vomiting
Leiden Sie unter Übelkeit oder Brechreiz?	Do you suffer from nausea or feeling of sickness?
Haben Sie erbrochen?	Did you vomit?
Hatten Sie kaffeesatzartiges Erbrechen?	Did you vomit material that looks like coffee grounds?
Haben Sie Mundgeruch?	Do you have bad breath?
Haben Sie Blähungen?	Do you suffer from flatulence?
Fühlen Sie sich aufgetrieben?	Do you feel bloated?
Stuhlgang; Verdauung	Defecation; Digestion
Haben Sie regelmäßig Stuhlgang?	How often do you move your bowels / do you have a bowel movement?
Leiden Sie unter Verstopfung?	Do you suffer from constipation?

Wann hatten Sie das letzte Mal Stuhlgang?	When was the last time you moved your bowels / you had a bowel movement?
Haben Sie Durchfall?	Do you suffer from diarrh(o)ea?
Nehmen Sie (regelmäßig) Abführmittel?	Do you (regularly) take laxatives?
Haben Sie Änderungen des Stuhls bemerkt?	Have you noticed any changes in stool?
Haben Sie schwarzen, hellen oder bltuigen Stuhl bemerkt?	Hae you noticed black, light colo(u)red or bloody stool?
Haben Sie Bleistiftstühle bemerkt?	Have you noticed pencil-thin stool?
Haben Sie Schmerzen beim Stuhlgang?	Do you have pain when emptying your bowels?
Ikterus	Jaundice; Icterus
Haben Sie gemerkt, dass Ihre Augen gelb geworden sind?	Have you noticed the whites of your eyes getting / turning yellow?
Urogenitaltrakt	Genitourinary tract
Miktion	Micturition; Urination
Haben Sie Schmerzen / Probleme beim Wasserlassen?	Do you have pain when urinating?
Tröpfelt es nach dem Wasserlassen?	Do you dribble / drip after urinating?
Hatten Sie Steine im Urin / in den Nieren?	Have you suffered from urinary / kidney stones?
Pollakisurie	Pollaki(s)uria
Haben Sie ständigen Harndrang?	Do you continuosly feel like you have to urinate?
Müssen Sie gehäuft Wasserlassen?	Do you have to urinate frequently?
Inkontinenz	Incontinence
Leiden Sie unter Inkontinenz?	Do you suffer from incontinence?
Können Sie das Wasser halten?	Can you prevent urine from leaking?
Geht beim Niesen oder Husten Harn ab?	Do you suffer from incontinence when sneezing or coughing?
Urin	Urine
Haben Sie eine Änderung der Urinfarbe bemerkt?	Have you noticed any change in urine colo(u)r?
Ist Ihr Urin trübe, blutig, dunkel?	Is your urine cloudy, bloody, dark?
Hat die Urinmenge deutlich zu- / abgenommen?	Has urine volume increased significantly?
Harnwegsinfekt	Urinary tract infection
Leiden Sie unter rezidivierenden Harnwegsinfekten?	Do you suffer from relapsing urinary tract infection?
Gynäkologische Anamnese	Gyn(a)ecological history
Menstruation	Menstruation
Wann hatten Sie ihre letzte Regel?	When did you have your last period?
Haben Sie Ihre Periode regelmäßig?	Are your periods regular?

Wie lange dauert Ihre Regel normalerweise?	How long are your periods normally?
Wie stark ist die Blutung?	How heavy are your periods?
Haben Sie Schmerzen während der Menstruation?	Do you feel pain during menstruation?
Menarche	Menarche
Wann hatten Sie zum ersten Mal Ihre regel?	When did you get your first period?
Hatten Sie bereits Geschlechtsverkehr?	Have you ever had sexual intercourse?
Wann wurde der letzte Abstrich durchgeführt?	When was the last pap smear done?
Hatten Sie jemals eine Geschlechtskrankheit?	Have you ever had a vener(e)al disease?
Klimakterium	Climacteric
Wann kamen Sie in die Wechseljahre?	When did menopause begin for you?
Schwangerschaften	Pregnancies
Sind Sie schwanger?	Are you pregnant?
Wie viele Schwangerschaften hatten Sie?	How many times were you pregnant?
Hatten Sie jemals eine Fehlgeburt oder eine Bauchhöhlenschwangerschaft?	Have you ever had a miscarriage or an abdominal pregnancy?
Hatten Sie jemals einen Schwangerschaftsabbruch?	Have you ever had an abortion?
Hatten Sie jemals eine Geburt per Zange oder einen Kaiserschnitt?	Hae you ever had a forceps delivery or a c(a)esarean section?
Empfängnisverhütung	Contraception
Welche Art der Verhütung praktizieren Sie?	What form of contraception do you use?
- Antibabypille	- (Birth control) Pill
- Spirale	- Intrauterine device (IUD)
- Diaphragma	- Diaphragm
- Präservativ	- Condom
- Tubensterilisierung	- Tubal sterilization (BE) / sterilization (AE)
- Temperaturmethode	- Temperature method
- Verhütungszäpfchen	- Vaginal suppository
- Kalendermethode	- Calendar method; Rhythm method; Knaus-Ogino Method
- Coitus Interruptus	- Coitus Interruptus; Withdrawal
Wurde bei Ihnen eine Ligatur der Eileiter durchgeführt?	Have you had a tubal ligation?
Wurde bei Ihnen / Ihrem Mann eine Vasektomie durchgeführt?	Have you / Has your husband had a vasectomy?
Geschlechtsverkehr	Sexual intercourse
Haben Sie Schmerzen beim Geschlechtsverkehr?	Do you experience pain during (sexual) intercourse?

Haben Sie Ausfluss?	Do you have vaginal discharge?
Bewegungsapparat	Musculoskeletal system
Glieder- / Gelenkschmerzen	Body ache; Joint pain
Haben Sie Schmerzen im Rücken / Kreuzschmerzen?	Do you have beackache / back pain?
Haben Sie Schmerzen in den Gelenken oder den Knochen?	Do you have pain in the joints or bones?
Schwellen die Gelenke manchmal an oder warden heiß?	Do you sometimes have swollen or hot joints?
Haben Sie Wadenkrämpfe?	Do you have calf cramps?
Neurologische Anamnese	Neurological history
Schwindel	Vertigo
Ist Ihnen schwindelig?	Do you feel dizzy?
Können Sie den Schwindel beschreiben?	Can you describe your dizziness?
Leiden Sie unter Übelkeit?	Do you feel sick?
Haben Sie Gleichgewichtsstörungen?	Do you suffer from dizziness?
Kopfschmerzen	Headache
Haben Sie Kopfschmerzen oder Migräne?	Do you have a headache or migraine (headaches)?
Hörstörung	Hearing impairment
Hören Sie gut?	Do you hear well?
Leiden Sie unter Ohrgeräuschen / Ohrensausen?	Do you experience ear noises / ringing in the ear?
Bewusstsein	Consciousness
Haben Sie das Bewusstsein verloren?	Did you lose consciousness?
Können Sie sich an alles erinnern?	Can you remember everything?
Sind Sie ohnmächtig geworden?	Did you faint?
Können Sie sich über dn Tag hinweg wach halten?	Can you stay awake the whole day?
Übergeordnete Funktionen	Main functions
Haben Sie das Gedächtnis verloren?	Have you lost your memory?
Haben Sie Schwierigkeiten bei der Orientierung oder dem Wiedererkennen?	Do you have problems with orientation or recognition?
Wissen Sie, wer Sie sind? Wissen Sie, wo Sie sind? Wissen Sie, wie spät es ist?	Do you know who you are? Do you know where you are? Do you know what time it is?
Sind Sie bei den Dingen des täglichen Lebens, wie zum Beispiel dem Ankleiden oder dem Waschen, ungeschickt geworden?	Have you gotten clumsy in your everyday life, for example dressing or washing yourself?
Sehstörung	Visual impairment
Können Sie gut in der Ferne / Nähe sehen?	Do you see well in the distance / up close?

Tragen sie eine Brille oder Kontaktlinsen?	Do you wear glasses or contact lenses?
- seit wann?	- since when?
Sehen Sie doppelt?	Do you have double vision?
Haben Sie eine verschwommene Sicht?	Do you have blurred vision?
Sprachstörung	Speech disorders
Hat sich Ihre Aussprache verändert?	Have you noticed any change in speech?
Haben Sie Schwierigkeiten zu sprechen?	Do you have difficulties speaking?
Können Sie andere gut verstehen?	Do you easily understand other people talking?
Können Sie sich gut ausdrücken?	Can you express yourself well?
Motorik	Motor function
Haben Sie einen generalisierten oder lokalisierten Kraftverlust bemerkt?	Have you noticed a generalised (BE) / generalized (AE) or localised (BE) / localized (AE) loss of strength?
Sind Sie schnell ermüdbar?	Do you get tired easily?
Sensibilität	Sensory function
Haben Sie irgendwo Kribbeln / Ameisenlaufen?	Do you experience prickling / formication anywhere?
Haben Sie Missempfindungen / Parästhesien in den Fingern / Zehen?	Do you experience parasthesia in your fingers / toes?
Muskeltonus	Muscle tone
Haben Sie Zähigkeit oder Schlaffheit in irgendeinem Muskel bemerkt?	Have you noticed rigidity or flaccidity in any of your muscles?
Haben Sie Muskelkrämpfe?	Do you have muscle spasms?
Haben Sie Schwierigkeiten, leichte Gegenstände zu heben?	Do you have difficulty lifting light things?
Extrapyramidal	Extrapyramidal
Haben Sie ein Zittern bemerkt?	Have you experienced any trembling?
Haben Sie Schwierigkeiten beim Beginn von Bewegungsabläufen?	Do you have difficulties beginning a motion sequence?
Haben Sie Änderungen in Ihrem Gangbild bemerkt?	Have you noticed any change in the way you walk?
Kleinhirn	Cerebellum
Bewegen sich die Dinge vor Ihren Augen?	Do objects seem to move in front of your eyes?
Leiden Sie unter Übelkeit oder Erbrechen?	Do you suffer from nausea or vomitting?
Haben Sie Gangunsicherheiten bemerkt?	Have you noticed any insecurity in walking?
Zieht es Sie in die eine oder andere Richtung?	Does the room seem to tilt in one direction or another?
Krampfanfälle	Seizures
Haben Sie ein Krampfanfallsleiden?	Do you suffer from a seizure disorder?
Wann hatten Sie das letzte Mal einen Anfall?	When was your last seizure?

Für wie lange haben Sie das Bewusstsein verloren?	How long did the loss of consciousness last?
Haben Sie sich in die Zunge gebissen?	Did cou bite your tongue?
Haben Sie sich weh getan?	Did you hurt yourself?
Hatten Sie eine Kopfverletzung in der letzten Zeit?	Have you had a head injury recently?
Psychiatrische Anamnese	Psychiatric history
Wurden Sie jemals pschiatrisch behandelt?	Have you ever received psychiatric treatment?
Fühlen Sie sich …	Do you feel …
- deprimiert?	- depressed?
- ängstlich?	- anxious?
- ärgerlich?	- angry?
- verwirrt?	- confused?
Haben Sie Halluzinationen?	Do you suffer from hallucinations?
Wollen Sie sich umbringen?	Do you want to kill yourself?
Hatten Sie jemals Suizidgedanken?	Have you ever had suicidal thoughts?
Hatten Sie bereits Selbstmordabsichten?	Have you ever considered suicide?
Nehmen Sie psychiatrische Medikamente ein?	Do you take any psychiatric medications?
Nehmen Sie regelmäßig Drogen?	Do you take drugs on a regular basis?
Haben Sie jemals eine Entziehungskur gemacht?	Have you ever received detox(-i(fi)cation) treatment?
Haben Sie in letzter Zeit einen Angehörigen / Freund verloren?	Have you lost a family member / friend recently?
Pädiatrische Anamnese	P(a)ediatric history
Schwangerschaft und Geburt	Pregnancy and childbirth
Ist Ihr Kind zu früh / zum Termin / zu spat geboren?	Was your child born prematurely / at full term / late for term?
Gab es Auffälligkeiten während der Schwangerschaft oder der Geburt?	Were there any unusual circumstances during pregnancy or birth?
Aktuelle Erkrankung	Current disease
Hatte es Fieber (mit Krämpfen)?	Hast he baby had fever (with cramps)?
Stillen Sie?	Do you breastfeed your baby?
Wie ernähren Sie das Kind?	How do you feed your baby?
Was für Milch bekommt es?	What type of milk do you feed your baby?
Wie sind die Stühle?	How is your baby’s stool / What is your baby’s stool like?
Verträgt es die Nahrung gut?	Does you baby tolerate the food?
Erbricht es?	Does he / she vomit?
Wird es blau, wenn es schreit?	Does he / she turn blue when crying?
Sind die Impfungen gemacht worden?	Has your baby had all the usual vaccinations?
Motorische Entwicklung	Motor development

Kann es den Kopf halten?	Can he / she hold his / her head up?
Kann es allein sitzen?	Can he / she sit alone?
Krabbelt es?	Does he / she crawl?
Geht es mit Hilfe / allein?	Does he / she walk with assistance / alone?
Greift es nach Gegenständen?	Does he / she grab at objects?
Geistige Entwicklung	Mental development
Formt es Laute?	Does he / she make sounds?
Lächelt es?	Does he / she smile?
Wann hat es zu ersten Mal gesprochen?	When did he / she speak for the first time?
Wie viele Wörter kann es sprechen?	How many words can he / she speak?
Wann bekam es seinen ersten Zahn?	When did he / she get his / her first tooth?

3) Die körperliche Untersuchung – The physical examination

a) Kommunikation mit dem Patienten / Communication with the patient

Ich werde Sie nun untersuchen	Now I am going to examine you
Ich werde … untersuchen	I am going to examine …
Ich werde nun Ihr Herz abhören	I am going to listen to your heart
Setzen Sie sich!	Sit down!
Legen Sie sich auf diese Liege!	Lie down on the examining table!
Legen Sie sich auf den Bauch!	Lie on your belly!
Legen Sie sich auf den Rücken!	Lie on your back!
Legen Sie sich auf die rechte / linke Seite!	Lie on your right / left side!
Beugen Sie sich nach vorne / hinten!	Bend forwards / backwards!
Sitzen / Liegen Sie bequem?	Are you comfortable?
Stehen Sie auf!	Stand up!
Zeigen Sie mir, wo es Ihnen weh tut!	Show me where it hurts!
Machen Sie Ihren Oberkörper frei!	Undress tot he waist!
Sie können sich wieder anziehen	You can get dressed again
Wie groß sind Sie?	How tall are you?
Wie viel wiegen Sie?	How much do you weigh?
Ich werde Ihnen die Temperatur, Blutdruck und Puls messen	I am going to take your temperature, blood presssure and pulse
Ich muss Ihnen Blut abnehmen	I am going to take a blood sample
Ihr Urin / Stuhl muss untersucht warden	We have to examine your urine / stool

Kopf und Augen	Head and eyes
Öffnen Sie die Augen!	Open your eyes!
Schließen Sie die Augen!	Close your eyes!
Folgen Sie meinem Finger mit den Augen!	Follow my finger with your eyes!
Wie viele Finger sehen Sie?	How many fingers do you see?
Folgen Sie meinem Finger mit den Augen ohne den Kopf zu bewegen!	Follow my finger with your eyes without moving your head!
Halten Sie sich das rechte / linke Auge zu!	Cover your right / left eye with your hand!
Schauen Sie nach oben / unten!	Look up / down!
Können Sie das lesen?	Can you read this?
Nase, Mund und Hals	Nose, mouth and throat
Öffnen Sie den Mund und strecken die Zunge heraus!	Open your mouth and stick out your tongue!
Sagen Sie A!	Say A!
Schlucken Sie!	Swallow!
Drehen Sie Ihren Kopf nach rechts / links!	Move your head to the right / left
Hören sie das?	Can you hear this?
Lunge und Herz	Lungs and heart
Atmen Si emit offenem Mund tief ein und aus!	Open your mouth and breathe deeply in and out!
Atmen Sie ein und halten dann die Luft an!	Breathe in and then hold your breath!
Husten Sie!	Cough!
Sagen Sie 99!	Say ninetynine!
Magen und Darm	Stomach and intestines
Tut es weh, wenn ich hier drücke?	Does it hurt when i press here?
Tut es weh, wenn ich loslasse?	Does it hurt when I let go / stop pressing?
Harnwege und Geschlechtsorgane	Urinary tract and genitals
Instruktion zur Gewinnung einer Urinprobe	Instructions for taking a urine sample
Säubern Sie das äußere Genital!	Clean the outer genital area!
Verwerfen Sie den ersten Teil des Urinstrahls!	Discard the first part of the urine stream!
Sammeln Sie die mittlere Portion des Urinstrahls in diesem Gefäß!	Collect the middle part oft he urine stream in this jar!
Bewegungsapparat	Musculoskeletal system
Heben Sie den Arm und lassen ihn wieder fallen!	Raise your arm and then let it fall!
Ziehen Sie die Füße zu sich heran!	Draw your feet up!
Drücken Sie die Zehen nach unten!	Point the toes!

Heben Sie die Schultern / Ellbogen!	Raise your shoulders / elbows!
Drücken Sie meine Hand so fest Sie können!	Squeeze my hand as har das you can!
Lassen Sie das Bein / den Arm ganz locker!	Relax your leg / arm completely!
Beugen Sie das Knie!	Bend you knee!
Nervensystem	Nervous system
Fühlen Sie das?	Can you feel this?
Wie fühlt sich das an?	How does this feel?
Schmerzt es, wenn ich hier drücke?	Does it hurt when I press here?
Schmerzt es, wenn ich hier bewege?	Does it hurt when I move this?
Sagen Si emir, wenn ich Ihnen weh tue!	Let me know when I hurt you!
Entspannen Sie sich!	Relax!
Bewegen Sie den / die / das …!	Move your …!
Machen sie mir nach!	Imitate me!
Drücken Sie meine Finger!	Press my fingers!

b) Dokumentation der Befunde / Documentation of the findings

ohne Befund (o.B.)		Without findings; negative
ohne pathologischen Befund (o.p.B.)	Ohne krankhaften Befund	Without pathologic findings
Zustand nach (Z.n.)		Condition after; history of…
Allgemeinzustand (AZ)		General condition
- gut		- good
- schlecht		- bad
- akzeptabel		- okay
Vitalparameter		Vital parameters
Temperatur		Temperature
- afebril	Ohne Fieber	- afebrile
- subfebril	Erhöhte Temperatur, noch kein Fieber	- subferile
- febril; Fieber		- febrile; Fever
- unterkühlt		- hypothermic
Atemfrequenz		Respiratory rate
Blutdruck (RR)		Blood pressure

Puls		Pulse
- regelmäßig		- regular
- tachykard	Zu schnell	- tachycardic
- bradykard	Zu langsam	- bradycardic
- paradoxus	Pulsschwächung (f.) während Einatmung	- paradoxical
Gefäßgeräusche		Vascular murmur
Ernährungszustand (EZ)		Nutritional condition
- dick		- thick
- mager		- skinny
- muskulös		- musculous
- kachektisch	abgemagert	- cachedic
Körperbau		Baody type
- unauffällig		- average
- leptosom		- leptosomic; asthenic
- pyknisch		- pyknic
- athletisch		- athletic
Dysmorphiezeichen		Dysmorphic signs
Haut		Skin
Hautturgor	Spannungszustand (m.) der Haut	Skin turgor
- normal		- normal
- (de-)hydriert	entwässert	- (de-) hydrated
Hautfarbe		Skin colo(u)r
- normal		- normal
- blass		- pale
- Blässe		- Paleness
- zyanotisch	Blau gefärbt	- cyanotic
- ikterisch	Gelb gefärbt	- icteric
- gebräunt		- tanned
- gerötet		- reddened
- Gesichtsrötung		- Facial redness
- hyperpigmentiert	überpigmentiert	- hyperpigmented
- Teleangiektasien	Sichtbare Hautgefäße, n.pl.	- Telangiectasias
Beschaffenheit der Haut		Skin condition
- normal		- normal
- exsikkiert	ausgetrocknet	- desiccated
- Schwitzen		- Sweating; Perspiration
- Xanthelasmen	Fetteinlagerungen (f.pl.) in der Haut	- Xanthelasma
- Spider Naevi	Rötliche, arterielle Gefäßneubildung (f.) der Haut	- Spider Naevi

- Purpura	Fleckige Kapillarblutung, f.	- Purpura
- Effloreszenzen	Hautblüten (f.) (Veränderungen nach Hautkrankheit)	- Efflorescences
- Atrophie	Gewebsschwund, m.	- Atrophy
- Ödeme	Wasseransammlungen, f.pl.	- (O)Edemas
- Demographismus	„Hautschrift“	- Derm(at)ographism
- Warzen		- Verrucae
- Palmarerythem	Rötung (f.) Handinnenfläche	- Palmar erythema
- Hämatome	Blutergüsse, fpl.	- H(a)ematomae; Effusions of blood
- Operationsnarbe		- Surgical scar
- Schnittwunde		- Incised wound
- Wundinfektion		- Wound infection
- Gänsehaut		- Goose bumps; Gooseflesh
- Orangenhaut		- Cellulite
Behaarung		Hair
Kopfbehaarung		Scalp hair
- Haarausfall		- Hair loss
- Glatze		- Baldness; Alopecia
Körperbehaarung		Body hair
- fehlend		- lack of
- Hirsutismus	Bartwuchs(m.)/Brustbehaarung bei Frauen	- Hirsutism
Lymphknoten (LK)		Lymph node
Lokalisation		Localisation (BE); Localization (AE)
- Halsregion		- Neck / Cervical region
- Achselhöhle		- Armpit; Underarm; Axillary region
- Leistenregion		- Groin / Inguinal region
Beschaffenheit		Condition
- beweglich		- movable
- fixiert		- fixed
- vergrößert		- enlarged
- druckdolent	Mit Druckschmerz, m.	- tender to palpation
Nägel		Nails
- normal		- normal
- Uhrglasnägel		- (Digital) Clubbing; Hippocratic fingers
- Trommelschlegelfinger		- Drumstick fingers
Kopf		Head

Kopfform		Head shape
- normal		- normal
- verändert		- abnormal
Augen		Eyes
Augapfel		Eyeball
- Exophthalmus	Augapfelaustritt, m.	- Exophthalmos
Beweglichkeit		Mobility
- normal		- normal
- eingeschränkt		- restricted
Skleren und Konjunktiven		Sclera and conjunctivae
- ikterisch	Gelblich	- icteric
- injiziert	Rötlich	- injected
Augenhintergrund		Eyeground; Fundus of the eye
- Stauungspapille	Ödem (n.) an der Austrittsstelle des Sehnervs	- Papill(o)edema; Choked disc (BE) / disk (AE)
- Katarakt	“grauer Star”, Trübung (f.) der Augenlinse, f.	- Cataract
Pupillen		Pupils
- seitengleich		- equal
- nicht seitengleich		- unequal
- stecknadelkopfgroß		- pinpoint
- Reaktion auf Licht und Akkomodation		- Reaction to light and accomodation
Ohr		Ear
Gehörgang		Auditory canal
Trommelfell		Eardrum
- Lichtreflex		- Light reflex
- Aussehen der Gehörknöchelchen		- Appearance of auditory ossicles
Nase		Nose
Nasenatmung		Nasal breathing
- frei		- free
- behindert		- obstructed
Nasengänge		Nasal passages
- durchgängig		- unobstructed
Septum		Septum
- Deformation	Verformung, f.	- Deformation

Nasenschleimhaut		Nasal mucosa
- geschwollen		- swollen
Sekret		Secretion
Nebenhöhlen		Paranasal sinuses
- klopfdolent	Klopfschmerz, m.	- tender to percussion
Mund		Mouth
Mundhöhle		Oral cavity
Foetor	Mundgeruch, m.	F(o)etor
Mundgeruch		Bad breath
- Alkohol		- Alcohol
- Aceton		- Acetone
Zunge		Tongue
- belegt		- coated
- behaart		- hairy
- trocken		- dry
- Zungenbiss		- Tongue bite
Schleimhaut		Mucosa; Muc(o)us membrane
- gut / schlecht durchblutet		- well / poorly perfused
- feucht		- moist
Lippen		Lips
- Herpes		- Herpes
- Zyanose	Blau gefärbt	- Cyanosis
Zahnstatus		Dental chart
- Prothese		- Prosthesis
- kariös	Mit Karies, m.	- carious
- Karies		- Dental caries
- Lücken		- (Tooth / Dental) Gaps
Zahnfleisch		Gums; Gingiva
Rachen		Pharynx
- gerötet		- red(dened)
Tonsilien	Mandeln, f.pl.	Tonsils
- vergrößert		- enlarged
- zerklüftet		- scarred
- eitrig belegt		- pus coated
- gerötet		- red(dened)

Hals		Neck
Beweglichkeit		Mobility
- in alle Richtungen frei beweglich		- freely mobile in all directions
Schilddrüse (SD)		Thyroid (gland)
- normal		- normal
- (diffuse) Struma	Vergrößerung, f.	- (diffuse) Goiter
- Knoten		- Node
- Strumektomie	Entfernung (f.) der Schilddrüse	- Strumectomy
- Hyper- / Hypothyreosezeichen	Schilddrüsenüberfunktion/ -unterfunktion, f.	- Signs od hyper- / hypothyroidism
- Halsvenenstauung		- Jugular venous distention
- Hepatojugulärer Reflux	Halsvenenstau (m.) bei Druck auf oberen Bauchraum, m.	- Hepatojugular reflux
Brüste		Breasts
- Knoten		- Lump
- Sekret	Flüssigkeit, f.	- Secretion
- Schmerzhaftigkeit		- Soreness
- Gynäkomastie	Vergrößerung (f.) der Brustdrüse beim Mann	- Gyn(a)ecomastia
Thorax		Thorax
Form		Form
- Emphysem	Luftansammlung, f.	- Emphysema
- Fassthorax	Fassförmiger Brustkorb, m.	- Barrel chest
- Buckel		- Hump
- Rachitische Zeichen	*Zeichen von Vit. D-Mangel: aufgetriebene Emphysemfugen, O-Beine, rachitischer Rosenkranz*	- Signs of rickets
- Trichterbrust		- Funnel chest
- Hühnerbrust		- Pigeon breast
Beweglichkeit		Mobility
- elastisch		- elastic
- starr		- rigid
Lunge		Lungs
Atmung		Respiration; Breathing
- rhythmisch		- rhythmic
- Orthopnoe	Minderatmung, benötigt Atemhilfsmuskulatur, f.	- Orthopnea
- Mundatmung		- Mouth breathing
- Periodische Atmung	An- und Abschwellen der Atemtiefe, f.	- Periodic breathing

- Stridor	Krankhafte Atemgeräusche, fpl.	- Stridor
- (Ruhe-) Dyspnoe	Erschwerte Atmung(in Ruhe), f.	- Dyspn(o)ea
- Interkostale Einziehung	“Zwischenrippeneinziehungen”	- Intercostal retraction
- Hypo- / Hyperventilation	Unzureichende/vermehrte Atmung, f.	- Hypo- / Hyperventilation
- Kussmaulsche Atmung		- Kussmaul breathing
- Cheyne-Stokes Atmung	Unregelmäßige Atemtiefe/Atemfrequenz, f.	- Cheyne-Stokes respiration
Perkussion	Abklopfen, n.	Percussion
- Dämpfung		Dullness
- /hyper-) sonorer Klopfschall	Zu lauter, zu hohl klingender Klopfschall, m.	- (hyper-) resonant percussion note
- Zwerchfellgrenzen		- Diaphragm borders
Auskultation		Auscultation
- Vesikuläratmen	Gedämpftes Atemgeräusch, n. (durch Pleura und Brustwand)	- Vesicular breathing
- Bronchialatmen	Zentrales Atemgeräusch, n. (Brochien und Luftröhre)	- Bronchial breathing
- Nebengeräusche		- Adventitious / Abnormal breath sounds
- Giemen; Pfeifen		- Sibilant Rhonchus; Wheeze
- Rasselgeräusch		- Rale; Crackle
- Feinblasiges Rasselgeräusch		- Fine rale / crackle
- Grobblasiges Rasselgeräusch		- Coarse rale / crackle
- (nicht) klingend		- (non-) consonating
- Knistern		- Crepitation
Stimmfremitus	Brustkorbvibration (f.) beim Sprechen	Vocal fremitus
Sputum	Abgehusteter Auswurf, m.	Sputum; Productive cough
Herz		Heart
Palpation	Abtasten, n.	Palpation
Herzspitzenstoß		Apex beat
Auskultation	Abhören, n.	Auscultation
Herzrhythmus		Cardiac rhythm
Herztöne		Heart sounds
- Systolikum; Diastolikum	Anspannungs- und Auswurfphase; Entspannungs- und Füllungsphase, f.	- Systolic / Diastolic murmur
- (Atemabhängige)		- (Breath-dependent)

Spaltung		Splitting of heart sounds
- Herzgeräusch		- Heart murmur
- Punctum Maximum	*Abhörort, der spezifisch für einen Herzklappenfehler ist*	- Point of maximal impulse (PMI)
- Perikardreiben	Herzbeutelreiben, n.	- Pericardial friction rub
Abdomen	Bauchraum	Abdomen
Palpation	Abtasten, n.	Palpation
- Brüche		- Hernias
- Resistenzen	Widerstände, fpl.	- Resistance
- Abwehrspannung		- Muscular defense
- Bretharte Bauchdecke		- Rigid / Board-like abdomen
- Meteorismus	Blähungen, f.	- Meteorism
- Organvergrößerungen		- Organ enlargements
- Aszites	Flüssigkeitsansammlungen (fpl.) in der freien Bauchhöhle	- Ascites
- weich; eindrückbar		- soft; compressible
- gebläht; aufgetrieben		- inflated; bloated
- Druckschmerz		- Tenderness
- Loslassschmerz		- Rebound tenderness
Leber		Liver
Lebergrenze		Liver margin / border
- scharf		- sharp
- stumpf		- blunt
- eben		- regular
- uneben		- irregular
Konsistenz	Beschaffenheit, f.	Consistency
- weich		- soft
- hart		- hard
Oberfläche		Surface
- höckerig		- nodular
Hepato- / Splenomegalie	Leber-/ Milzvergrößerung, f. (abnorm)	Hepato- / Splenomegaly
Darmgeräusche; Peristaltik	Peristaltik = Darmbewegung, f.	Bowel sounds; Peristalsis
- vermehrt		- increased
- vermindert; fehlend		- decreased; absent
- hochgestellt		- high-pitched
Nierenlager		Renal bed
- klopfschmerzhaft		- tender to percussion

Vaginale Untersuchung		Vaginal examination
Zervix	Gebärmutterhals, m.	Cervix
Uterus	Gebärmutter, f.	Womb; Uterus
- vergrößert		- enlarged
- Position		- Position
Adnexen	Anhangsgebilde(n.), meist Eierstock + Eileiter	Appendages
- Schmerzempfindlichkeit		- Algesia
- Tumoren		- Tumo(u)rs
Rektale Untersuchung		Rectal examination
- Hämorrhoiden	Gefäßpolster (n.) im Enddarm	- Piles; H(a)emorrhoids
- Tumoren		- Tumo(u)rs
Sphinktertonus	Schließmuskelaktivität, f.	Sphincter tone
- normal		- normal
- gesteigert		- increased
- vermindert		- decreased
Prostata	Vorsteherdrüse,f.	Prostate
- Größe		- Size
Konsistenz	Beschaffenheit, f.	Consistency
- Knoten		- Node
Benigne Prostatahyperplasie	Gutartige Prostatavergrößerung, f.	Benign prostatic hypertrophy (BHP)
Stuhl		Stool
- Farbe		- Colo(u)r
- Konsistenz		- Consistency
- Blut; Schleim		- Blood; Muc(o)us
Untersuchung des Bewegungsapparats		Examination of the musculoskeletal system
Extremitäten		Extremities
- Varizen	Krampfadern, fpl.	- Varices
- Ödeme	Wasseransammlungen, fpl.	- (O)Edemas
- Gangrän	Gewebsuntergang mit Selbstverdauung, f.	- Gangrene
- Ulcus Cruris	“offenes Bein” mit nasser Wunde, f.	- Crural / Leg ulcer
- Thrombophlebitis	Entzündung oder Verstopfung oberflächlicher Venen	- Thrombophlebitis
Knochendeformitäten	Knochenverformungen, fpl.	Bone deformities
Wirbelsäule		Vertebral / Spinal Column
- Kyphose; Lordose	Nach hinten bzw. Vorne	- Kyphosis; Lordosis

	gekrümmte Wirbelsäule	
- Skoliose	Seitverbiegung (f.) der Wirbelsäule	- Scoliosis
Muskeln		Muscles
- schmerzhaft		- painful
- geschwollen		- swollen
- atrophisch	Muskelschwund, m.	- atrophic
Neurologische Untersuchung	Untersuchung des Nervensystems	Neurologic examination
Bewusstseinslage		State of awareness
- normal, wach und orientiert		- normal, awake and oriented
- soporös	Tiefschlaf/benommen, m.	- soporose
- komatös	Tiefe Bewusstlosigkeit, f.	- comatose
- verwirrt		- confused
- somnolent	Benommenheit/Schläfrigkeit, f.	- somnolent
- Glasgow Coma Scale		- Glasgow Coma Scale
Erinnerungsvermögen		Memory
- normal		- normal
- altersentsprechend		- corresponding to age
- anterograde / retrograde	Vorwärtswirkend/rückwirkend	- anterograde / retrograde amnesia
Stimmung; Affekt		Mood; Affect
- situationsentsprechend		- corresponding to situation
- euphorisch		- euphoric
- ängstlich		- anxious
- Selbstmordabsichten		- Suicidal tendencies
Intelligenz		Intelligence
- normal		- normal
- leicht / stark vermindert		- slightly / strongly reduced
Meningitische Zeichen		Meningitic signs
- Opisthotonus	Krampf (m.) der Streckmuskulatur	- Opisthotonos
Hirnnerven		Cranial nerves
- intakt	funktionsfähig	- intact
- Fazialislähmung		- facial nerve paralysis
Sprache		Speech
- klar		- articulate
- Stottern		- Stuttering

- Stummheit		- Mutism
Muskelkraft		Muscular strength
- normal		- normal
- Kraftverlust		- Loss of strength
Muskeltonus		Muscle tone
- normal		- normal
- steif		- stiff
- schlaff		- floppy
- Rigor	Muskelstarre, f.	- Rigor; Rigidity
- Tremor	Unkontrolliertes Muskelzittern, n.	- Tremor
- Atrophie	Muskelschwund, m.	- Atrophy
- Faszikulationen	*Unwillkürliche Bewegung kleiner Muskelgruppen*	- Fasciculations
Reflexe		Reflexes
Dehnungsreflex		Stretch reflex
Fremdreflex		Polysynaptic reflex
Bauchhautreflex		Abdominal reflex
Cremaster-Reflex		Cremasteric reflex
- normal; gestört		- normal; abnormal
- gesteigert		- increased
- vermindert; erloschen		- decreased; absent
- Klonus	Rhythmische Bewegungsstörung, f.	- Clonus
Pyramidenbahnzeichen		Pyramidal signs
- Spasmus	Muskelkrampf, m.	- Spasm
- Erloschene Reflexe		- Absent reflexes
- Gesteigerte Reflexe		- Increased reflexes
Pathologische Reflexe		Pathological reflexes
- Babinski-Reflex		- Babinski(‘s) reflex
- Hoffmann-Reflex		- Hoffmann(‘s) reflex
Sensibilität		Sensibility
Berührungsempfinden		Tactile sensation
Vibrationsempfinden		Vibratory sensation
Laggeempfinden		Sense of position
Schmerzempfinden		Pain sensation
Kleinhirn		Cerebellum
Adiadochokinese	Aufhebung der Bewegungskoordination, f.	Adiadochokinesia
Dysmetrie	Störung willkürlicher Bewegungsabläufe, mpl.	Dysmetria
Nystagmus	Unkontrollierte, rhythmische Bewegungen, fpl.	Nystagmus

Ataxie	Störung der Bewegungskoordination	Ataxia
Skandierende Sprache	Langsame, abgehackte, verwaschene Sprache	Scanning speech
Hacken-Schienbeintest		Heel-shin test
Finger-Nase-Test		Finger-nose test
Zusammenfassung		Summary
Wichtigste Befunde		Most important findings
Verdachtsdiagnose; Vorläufige Diagnose		Suspected diagnosis; Preliminary diagnosis
Differenzialdiagnose	Andere mögliche Diagnose	Differential diagnosis
Weiteres Vorgehen		Further proceedings
Laboranforderungen		Laboratory requests
Zusätzliche Untersuchungen		Additional examinations

4) Diagnose und Therapie – Diagnosis and therapy

a) Über die Diagnose / Concerning the diagnosis

Sie haben …	You have …
Ihre Krankheit ist harmlos / Ernst / ansteckend	You have a harmless / serious / contagious disease
Sie müssen in ein Krankenhaus	You have to go to hospital
Sie müssen (in das Krankenhaus) aufgenommen werden	You have tob e admitted (to hospital)
Ihr Arm / Bein ist gebrochen	Your arm / leg is broken
Sie sollten einen Spezialisten aufsuchen	You should see a specialist
Sie müssen (sofort) operiert warden	You have to have an operation (at once)
Ihr Blutzucker ist erhöht	Your blood sugar is high
Ihr Blutdruck ist zu hoch / niedrig	Your blood pressure is too high / low
Sie brauchen einen Gips / Verband	You need a (plaster) cast / bandage
Die Resultate der Blutuntersuchung sind normal	The blood test results are normal
Wir müssen eine Röntgenaufnahme machen	We have to do an X-ray
Sie sind schwanger	You are pregnant
Sie leiden unter …	You suffer from …
Sie müssen im Bett bleiben	You have to stay in bed

b) Über die Therapie / Concerning the therapy

Ich gebe Ihnen ein Rezept / Medikament	I will give you a prescription / some medication
Ich muss Ihnen eine Spritze geben	I have to give you an injection / a shot
Sie brauchen eine intramuskuläre / subkutane / intravenöse Spritze	You need a(n) intramuscular / subcutaneous / intravenous injection
Ich werde Ihnen einen IV-Zugang am Arm legen	I am going to place an intravenous line (IV) in your arm
Es wird kurz weh tun	It will hurt for a moment
Es wird nicht weh tun	It won't hurt
Tropfen	Drops
Tabletten	Pills
Kapseln	Capsules
Zäpfchen	Suppository
Salbe	Ointment
Hustensaft	Cough syrup
Ich gebe Ihnen ein Schmerzmittel / ein Schlafmittel / ein Beruhigungsmittel	I will give you a pain reliever / sleeping pill / sedative
Medikamenteneinnahme	Taking medication
Jede Stunde	Every hour
Alle 2 / 3 Stunden	Every 2 / 3 hours
Einmal täglich	Once a day
Jeden 2. Tag	Every other day
Morgens	In the morning
Mittags	At midday / noon
Abends	In the evening
Vor / Nach dem Essen	Before / After meals
Zum Essen	With meals
Vor dem Schlafen gehen	Before going to bed
Ein Teelöffel / Esslöffel (voll)	One teaspoon / spoon(ful)
Mit Wasser / viel Flüssigkeit	With water / a lot of liquid
Sie müssen die Tablette in Wasser auflösen	You have to dissolve the pill in water
Sie müssen die Tablette schlucken oder lutschen	You have to swallow or suck on the pill
Sie dürfen die Tablette nicht zerkauen	You are not allowed to chew the pill
Sie sollen damit gurgeln	You are supposed to gargle with it
Sie sollen damit inhalieren	You are supposed to inhale it
(Nicht) Äußerlich anwenden	(Do not) Use externally
Sie dürfen den Verband (nicht) abnehmen	You are (not) allowed to / You may (not) take off your bandage
Machen Sie kalte Umschläge	Apply cold packs
Essen Sie nichts	Don't eat anything
Trinken Sie viel	Drink a lot
Meiden Sie fettreiche Nahrung	Avoid fatty food

Sie sollen nicht mehr rauchen	You should stop smoking

III. Medizinische Fachbegriffe

1) Das Krankenhaus

a) Die Klinik – The Clinic

Die Räumlichkeiten	The premises
Abteilung für …, f.	Division of …
Ambulanz, f.	Outpatient clinic / department
Blutbank, f.	Blood bank
Dienstzimmer, n.	Doctor’s office
Gang, m.	(Hospital) Aisle
Hörsaal, m.	Lecture room; Auditorium
Lesesaal, m.	Reading room
Intensivstation, f.	Intensive care unit (ICU)
Kantine, f.	Cafeteria; Lunchroom
Krankenwagen, m.	Ambulance
Kreißsaal, m.	Labo(u)r room
Labor, n.	Laboratory (Lab)
Notaufnahme, f.	Emergency room (ER)(AE); Accident and Emergency (A&E)(BE)
Patientenzimmer, n.	Patient’s room
Praxis, f.	(Doctor’s) Surgery (BE); Doctor’s practice
Schwesternzimmer, n.	Nurses room
Station, f.	Ward
Stelle der Erstversorgung, f.	Site of first care
Stockwerk, n.	Floor

Das Personal	The staff
Arzt, m.	Doctor; Physician
Chefarzt, m.	Chief / Head physician; Chairman (AE); Clinical Director (BE)
Oberarzt, m.	Consultant (BE); Attending (AE)
Assistenzarzt, m.	Assistant doctor; House Officer (BE); Resident (AE)
Hausarzt, m.	Family Doctor; General practitioner (GP)
Anästhesist, m.	An(a)esthesist; An(a)esthesiologist
Kardiologie, m.	Cardiologist
Student, m.	Student
Krankenpflege, f.	Nursing (care)
Krankenpflegepersonal, n.	Nursing staff
Krankenschwester, f.	Nurse
Hebamme, f.	Midwife
Laborant, m.	Lab(oratory) technician
Patient, m.	Patient
Angehörige, mpl.	Relatives

Famulant, m.	Clinical clerk; medical trainee
PJler, m.; Student im Praktischen Jahr, m.	Intern; student in their last year of medical school
Besucher, m.	Visitor

b) Das Dienstzimmer – The doctor's office

Akte, f.	(Patient's) Record
(Kranken-) Bericht, m.	Medical report
Arztbrief, m.	Discharge note / letter
Computer, m.	Computer
Drucker, m.	Printer
Krankenblatt, n.	Medical record
Krankenschein, m.	Health insurance card
Krankmeldung, f.	Sick certificate / note
Lehrbuch, n.	Textbook
Notfallwagen, m.	Emergency trolley (BE) / cart (AE)
Telefon, n.	Phone
Telefonnummer, f.	Phone number
Untersuchungsformular, n.	Physical examination form

c) Das Patientenzimmer – The patient's room

Bett, n.	Bed
Bettdecke, n.	Blanket
Bettlaken, n.	Sheet
Bettzeug, n.	Bedding
Essenstablett, n.	Lunch tray
Fernseher, m.	Television set (TV set)
Gefäß, n.	Vessel; Pot
Gehgestell, n.	Invalid walker
Infusionsflasche, f.	Infusion bottle
Infusionsständer, m.	Infusion stand
Kleiderbügel, m.	(Coat) Hanger
Kopfkissen, n.	Pillow
Krücke, f.	Crutch
Lampe, f.	Lamp
Lichtschalter, m.	Light switch
Matratze, f.	Mattress
Nachthemd, n.	Night gown
Nachtkästchen, n.	Bedside table
Papierkorb, m.	Waste-paper basket
Rollstuhl, m.	Wheelchair
Sauerstoffgerät, n.	Oxygen (breathing) apparatus
Schrank, m.	Closet
Sessel, m.	Chair
Steckdose, f.	Wall socket
Stuhl, m.	Chair
Tisch, m.	Table

Tür, f.	Door
Das Badezimmer	The bathroom
Bettschüssel, f.	Bedpan
Dusche, f.	Shower
Handtuch, n.	Towel
Hocker, m.	Stool
Kamm, m.	Comb
Seife, f.	Soap
Spiegel, m.	Mirror
Toilette, f.	Bathroom; Toilet; Lavatory; Rest room (BE); Restroom (AE); Loo (BE)
Urinflasche, f.	Urine bottle; Urinal
Waage, f.	Scale
Waschbecken, n.	(Wash) Basin
Waschlappen, m.	Washcloth
Wasserhahn, m.	(Water) Tap
Windel, f.	Napkin (BE); Diaper (AE)
Zahnbürste, f.	Toothbrush
Zahnpasta, f.	Tooth paste

d) Der Operationssaal – The operating theatre (BE) / room (AE)

Anästhesie, f.	Narkose, f.; Betäubung, f.	An(a)esthesia
Intubation, f.	*Einführen eines Tubus in die Luftröhre,n.*	Intubation
Vollnarkose, f.	Künstlicher Tiefschlaf, m.	General an(a)esthesia
Bahre, f.; Trage, f.		Stretcher
Schleuse, f.		Scrub room; Air lock
Operation, f.		Surgery; Operation
Operationsfeld, n.		Surgical area
Operationsplan, m.		Surgery plan
Operationsschwester, f.		Theatre sister (BE); Operating room nurse (AE); Surgery nurse
Operationstisch, m.		Operating table
Die OP-Instrumente		The surgical instruments
Haken, m.		Hook
Katheter, m.	*Schlauch (m.), mit denen Hohlorgane (Harnblase, Magen, Darm, Gefäße) sondiert werden*	Catheter
Klammer, f.		Clamp
Klemme, f.		Clamp; Clip; Forceps
Nadel, f.		Needle
Nadelhalter, m.		Needle holder
Naht, f.		Suture

OP-Tuch, n.		Surgical cloth
Seide, f.		Surgical silk
Skalpell, n.	Chirurgisches Messer, n.	Scalpel
Die OP-Kleidung		The surgical clothes
Maske, f.		(Face) Mask
OP-Haube, f.		(Surgical) Cap
OP-Kittel, m.		Surgical gown
Überschuh, m.		Shoe cover

e) Das Labor und die Laborparamter – The laboratory and the laboratory parameters

Die Körperflüssigkeiten		The body fluids
Blut, n.		Blood
Blutkonserve, f.		Banked / Stored blood (for transfusion)
Blutserum, n.		Blood serum
Eiter, m.		Pus
Erguss, m.		Effusion
Gallensäure, f.		Bile acids
Kathetherurin, m.		Catheterised (BE) / Catheterized (AE) urine
Lymphe, f.		Lymph
Magensaft, m.		Gastric juice
Magensäure, f.		Gastric acid
Mittelstrahlurin, m.		Midstream urine
Punktionsurin, m.		Puncture urine
Sammelurin, m.		24-hour urine
Schweiß, m.		Sweat; Perspiration; Sudor
Sperma, n.		Sperm; Semen
Liquor, m.	Gehirnflüssigkeit, f.	Liquor; Fluid
Pipette, f.		Pipet(te)
Probe, f; Muster, n.		Sample; Specimen

Die Laborparameter / The laboratory parameters

Die Leberwerte		Liver values
Albumin, n.	*Globuläres, im Blut vorkommendes Protein*	Albumin
Alkalische Phosphatase, f. (AP)		Alkaline phosphatase
Bilirubin, n.	*Abbauprodukt des Hämoglobins*	Bilirubin
Cholesterin, n.	*Fettbestandteil, der mit der Nahrung aufgenommen oder vom Körper gebildet werden kann.Bestandteil von Zellwänden und*	Cholesterol

	Ausgangsstoff von Vitamin D und Hormonen. Ein zu hoher Cholesterinwert ist ein Risikofaktor für Arteriosklerose, Herzinfarkt und Schlaganfall.	
Gamma-GT, f.		Gamma-GT; Gamma-glutamyl transpeptidase
Transaminase, f.	*Enzym, welches Aminogruppen übertragt*	Transaminase
Triglyceride, fpl.	*Chemische Form von Fetten, die im Körper als Energierlieferant dient. Zu viele Triglyceride stellen ein Risikofaktor für Arteriosklerose, Herzinfarkt und Schlaganfall dar.*	Triglycerides
Das Blutbild		Blood count; H(a)emogram
Zellen im Blut, f.	Blutkörperchen, n.	Blood corpuscle / cell
Erythrozyt, m.	Rotes Blutkörperchen, n.	Erythrocyte; Red blood cell
Retikulozyt, m.	Jugendliches rotes Blutkörperchen, n.	Reticulocyte
Leukozyt, m.	Weißes Blutkörperchen, n.	Leukocyte
Granulozyt, m.	Polymorphkerniges weißes Blutkörperchen, n.	Granulocyte
Lymphozyt, m.	*Weißes Blutkörperchen, welches zum Immunsystem gehört.*	Lymphocyte
Makrophage, f.	Fresszelle, f.	Macrophage
Monozyt, m.	*Größtes weißes Blutkörperchen, zum Immunsystem gehörend*.	Monocyte
Thrombozyt, m.	Blutplättchen, n.	Platelets; Thrombocyte
Hämatokrit, m.	*Verhältnis vom Volumen der Blutzellen zum Volumen des Blutplasmas; Anteil aller festen Blutbestandteile (rote und weiße Blutkörperchen, Blutplättchen) im Gesamtblut.*	Hematocrit (HCT)
Hämoglobin, n.	(roter) Blutfarbstoff, m.	H(a)emoglobin (HGL)
Blutgruppe, f.		Blood group / type
Der Säure-Basen-Status		Acid-base status
Bikarbonat, n.	Salz der Kohlensäure, n.; Pufferbase, f.	Bicarbonate
pCO_2, n.	Kohlendioxid-Partialdruck, m.; Anteil von Kohlendioxid, das im Blut gelöst ist, m.	pCO (Partial carbon dioxide pressure)
pH, m.	*Gleichgewicht von Säuren und Basen im Blut. pH-Wert*	Blood pH

	des Blutes = 7,36-7,44	
pO_2, n.;	Sauerstoffpartialdruck, m.	pO (Partial oxygen pressure)
Elektrolyte, mpl.	*Stoffe, die als Ionen vorliegen. Ionen biologischer Elektroylte sind Natrium, Kalium, Calcium, Magnesium, Chlorid, Phosphat und Hydrogencarbonat.*	Electrolytes
Natrium, n. (Na)		Sodium (NA)
Kalium, n. (K)		Potassium (K)
Chlorid, n. (Cl)		Chloride (CL)
Calcium, n. (Ca)		Calcium
Harnstoff, m.		(Blood) Urea (Nitrogen) (BUN)
Die Blutgerinnung		Blood coagulation / clotting
Fibrinogen, n.	*Glykoprotein, das für die Blutgerinnung wichtig ist*	Fibrinogen
Gerinnungsfaktor, m.		Coagulation factor
INR, m.; Blutgerinnungszeit, f.		International normalized ratio
Quick-Wert, m.	*Maß für die extrinsische Blutgerinnungsleistung, n.*	Quick's value
Thromboplastinzeit, f.	*Maß für die intrinsische Blutgerinnungsleistung, n.*	Thromboplastin time
Die Immunreaktion		Immunoreaction
Allergen, n.	*Eine allergieerzeugende Substanz*	Allergen
Antigen, n.	*Stoff, der an einen Antikörper bindet und eine Immunreaktion im Körper auslöst.*	Antigen
Antikörper, m. (AK)	*Protein (n.), das sich gegen Antigene richtet*	Antibody
Immunglobulin, m. (Ig)	Synonym für Antikörper	Immunoglobulin
C-reaktives Protein, n. (CRP)	*Teil der Akute-Phase-Proteine. Erhöhte CRP-Werte zeigen eine Entzündung an.*	C-reactive protein (CRP)
Immunkomplex, m.	Synonym: Antigen-Antikörper-Komplex	Immune complex
Die Nierenwerte		Renal function parameters
Harnsäure, f.		Uric acid
Kreatinin, n.		Creatinine
Sonstige		Others
Aminosäure, f.		Amino acid
Amylase, f.		Amylase
Creatininkinase, f. (CK)		Creatine kinase (CK)
Creatinphosphokinase, f.		Creatine Phosphokinase

		(CPK)
Eisen, n. (Fe)		Iron; Ferrum
Eiweiß, n.		Protein
Enzym, n.		Enzyme
Glucose, f.	Traubenzucker, m. ; Blutzucker, m.	Glucose
Marker, m.		Marker
Rheumafaktor, m.		Rheumatoid factor
Schilddrüsenhormon, n.		Thyroid hormone
Tuberkulin, n.		Tuverculin
Vitamin, n.		Vitamin
Troponin, n.		Troponin
Der Labortest; Die Laboruntersuchung		Laboratory test
(Blut-) Ausstrich, m.		(Blood) smear
Blutgasanalyse, f. (BGA)		Blood gas analysis
Blutgerinnungsanalyse, f.		Coagulation test
Blutgruppenbestimmung, f.		Blood grouping / typing
Blutkultur, f.		H(a)emoculture; Blood culture
Blutkörperchen-senkungsgeschwindigkeit, f. (BSG)		Erythrocyte sedimentation rate (ESR)
Blutungszeit, f.		Bleeding time
Blutzucker, m. (BZ)		Blood sugar / glucose
Coombstest, m.	Antiglobulintest, m.; *Mit diesem Test werden inkomplette Antikörper nachgewiesen.*	Coombs test
Differentialblutbild, n. (DiffBB)	*Gibt die zelluläre Zusammensetzung der weißen Blutkörperchen im Blut an.*	Differential blood count
Eisensättigung, f.		Iron saturation
Färbung, f.		Stain(ing)
Kreuzprobe, f.	*Ein Testverfahren in der Transfusionsmedizin, um die Verträglichkeit von Spenderblut und Empfängerblut zu testen.*	Crossmatching
Schwangerschaftstest, m.		Pregnancy test
Spezifisches Gewicht, n.		Specific gravity
Stuhluntersuchung, f.		Stool examination
Haemoccult-Test, m.	*Test, um geringe, mit bloßem Auge nicht sichtbare, Mengen an Blut im Stuhl nachzuweisen.*	(Stool) Guaiac test; Guaiac smear test; H(a)emoccult test
Untersuchung auf okkultes Blut im Stuhl, f.	Okkultes Blut = verstecktes, nicht sichtbares Blut, n.	Fecal occult blood test (FOBT)
Teststreifen, m.		Test strip; Dipstick

Urinkultur, f.		Urine culture
Urinstix, m.	Urinstreifen, m.	Urine (reagent) strip
Vaginalabstrich, m.		Vaginal smear
Zellzählung, f.		Cell count(ing); Cytometry
Das Laborergebnis		Laboratory findings
Blutalkoholspiegel, m.		Blood alcohol level
Grenzwert, m.		Threshold value
Kreatinin-Clearance, f.	Clearance = Filtrationsleistung der Nieren, f.	Creatinine clearance
Leukopenie, f.	*Erniedrigte Anzahl weißer Blutkörperchen im Blut*	Leukopenia
Leukozytose, f.	*Erhöhte Anzahl weißer Blutkörperchen im Blut*	Leukocytosis
Normalwert, m.		Normal value
Nüchternwert, m.		Fasting value
Probe, f.		Sample
Prozentsatz, m.		Percentage
Zylinder, m.		Cylinder
Blutprobe, f.		Blood sample
Tagesschwankung, f.		Diumal / Circadian variation
Sediment, n.	Niederschlag, m. ; Bodensatz, m.	Sediment
Alkalose, f.	pH-Wert im Blut über 7,45; Blut wird stärker basisch	Alkalosis
Azidose, f.	pH-Wert im Blut unter 7,35; Blut wird stärker sauer	Acidosis
Hyperkaliämie, f.	Erhöhte Kaliumwerte im Blut	Hyperkalemia; Hyperpotassemia
Hypokaliämie, f.	Verminderte Kaliumwerte im Blut	Hypokalemia; Hypopotassemia
Hyperlipidämie, f.	Erhöhte Blutfettwerte, f.	Hyperlipidemia

f) Die ärztliche Ausrüstung –The doctor’s equipment

Desinfektionsmittel, n.	Desinfectant
Handschuhe, mpl.	Gloves
Kittel, m.	(Doctor’s) Coat / Smock
Notizbuch, n.	Notebook
Pipser, m.	Beeper
Pinzette, f.	Forceps; Tweezers; Pincers
Schere, f.	Scissors
Schreibstift, m.	Pen
Stauchlauch, m.	Tourniquet
Tupfer, m.	Swab
Verband, m.	Bandage; Dressing
Zirkel, m.	Compass; Pair of compasses

Therapeutisch	Therapeutic
Infusionsnadel, f.	I.V. Cannula
Drainage, f.	Drainage
Faden, m.	Thread
Gips, m.	Plaster
Herz-Lungenmaschine, f.	Heart-lung machine
Herzschrittmacher, m.	Cardiac pacemaker
Magensonde, f.	Stomach tube
Nadel, f.	Needle
Pflaster, n.	Plaster
Sauerstoffmaske, f.	Oxygen mask
Spritze, f.	Syringe; Injection; Shot
Zentraler Zugang, m.	Central line
Braunüle, f.	Indwelling catheter
Diagnostisch	Diagnostic
Augenspiegel, m.	Ophthalmoscope
Bandmaß, n.	Tape measure
Blutdruckmessgerät, n.	Blood pressure (measuring) device
Fieberthermometer, n.	(Clinical) thermometre (BE) / thermometer (AE)
Gleitmittel, n.	Lubricant
Katheter, m.	Catheter
Herzkatheter, m.	Cardiac / Heart catheter
Lampe, f.	Lamp
Lineal, n.	Ruler
Mundspiegel, m.	Stomatoscope
Ohrspiegel, m.	Otoscope
Reflexhammer, m.	Reflex hammer
Stethoskop, n.	Stethoscope
Stimmgabel, f.	Tuning fork
Sonstiges	Miscellaneous
(Nacht-) Dienst, m.	(Night) Duty / Service
Fortbildung, f.	Training; Course
Konsil(ium), n.	Consultation; Council
Untersuchungskurs, m.	Physical examination course
Visite, f.	(Ward) Round
Krankengeld, n.	Sick pay
Krankenhauskosten	Hospital costs
Krankenkasse,f.	Health (insurance) fund; Health insurance company
Krankenversicherung, f.	Health insurance

g) Die Untersuchungen – The examinations

Die allgemeinen Untersuchungen	The general examinations
Ärztliche Allgemeinuntersuchung, f.	General medical examination

Gesundheitsvorsorgeuntersuchung, f.	Preventive examination
Nachuntersuchung, f.	Follow-up examination
Screening, n.	Screening
Allgemeine psychiatrische Untersuchung, f.	General psychiatric examination
Handgriff, m.	Maneuver; Technique
Ausstellung einer ärztlichen Bescheinigung, f.	Issuance of a medical certification
Beobachtung bei Verdacht auf Krankheit, f.	In for observation / suspicion of illness

Die Röntgenuntersuchung		The X-ray examination
Abdomenleeraufnahme, f.		Olain abdominal radiography
Angiographie, f.	*Darstellung von Gefäßen mittels diagnostischer Bildgebungsverfahren*	Angiography
Computertomographie, f. (CT)	*Verfahren, bei der Röntgenaufnahmen gemacht werden, die anschließend mit Hilfe des Computers in Schichtbilder überführt werden*	Compute(rize)d tomography (CT)
Magen-Darm-Passage, f.		Upper gastrointestinal X-ray series
Magnetresonanztomographie, n. (MRT)	Kernspinuntersuchung, f.; *Verfahren zum Darstellen von inneren Organen, Geweben und Gelenken mit Hilfe von Magnetfeldern .*	Magnetic resonance imaging (MRI)
Röntgen, n. (Rö)		X-ray
Röntgenbild, n.		X-ray image
Echographie, f.	Ultraschall, m.	Echography
Sonographie, f. (Sono)	Ultraschall, m.	Sonography
Schallschatten, m.		Acoustic shadow
Die speziellen Untersuchungen		Special examinations
Allergietestung, f.		Allergy testing
Blutdruckmessung, f.		Blood pressure measurement
Elektroenzephalogramm, n. (EEG)	*Graphische Darstellung der Gehirnaktivitäten, f.*	Electroencephalogram (EEG)
Elektrokardiogramm, n. (EKG)	*Graphische Darstellung der elektrischen Herzaktivitäten, f.*	Electrocardiogram (ECG)
Gynäkologische Untersuchung, f.	Frauenärztliche Untersuchung, f.	Gyn(a)ecological examination
Rektale Untersuchung, f.	Untersuchung des Enddarms, f.	Rectal examination
Tuberkulose-Hauttest, m.	Tuberkulose = Schwindsucht, f.	Tuberculin skin test; PPD skin test

Vaginale Untersuchung, f.		Vaginal examination
Vitalkapazität, f. (VC)	*Eine Kenngröße in der Lungenfunktionsdiagnositk*	Vital capacity (VC)
Die Funktionsprüfungen		The functional tests
Funktionsprüfung des Zentralnervensystems (ZNS), f.		Functional testing of the central nervous system
Hörprüfung und Untersuchung der Ohren, f.		Hearing test and ear examination
Kardiovaskuläre Funktionsprüfung, f.	Funktionsprüfung des Herz- und Kreislaufsystems, f.	Cardiovascular function test
Leberfunktionsprüfung, f.		Liver function test
Lungenfunktionsprüfung, f.		Pulmonary function test
Nierenfunktionsprüfung, f.		Kidney function test
Schilddrüsenfunktionsprüfung, f.		Thyroid function test
Visusprüfung und Untersuchung der Augen, f.	Visus = Sehschärfe, f.	Visual acuity test an eye examination
Die Endoskopie	Spiegelung, f.	The endoscopy
Kontrasteinlauf, m.	*Einlauf von Röntgenkontrastmitteln in den Darm, m.*	Contrast enema
Arthtroskopie, f.	Gelenkspiegelung, f.	Arthroscopy
Gastroskopie, f.	Magenspiegelung, f.	Gastroscopy
Koloskopie, f.	(End-) Darmspiegelung, f.	Colo(no)scopy
Laparoskopie, f.	Bauchspiegelung, f.	Laparoscopy
Rektoskopie, f.	Mastdarmspiegelung, f.	Rectoscopy
Zystoskopie, f.	Blasenspiegelung, f.	Cystoscopy

h) Die Eingriffe – The interventions

Therapeutisch		Therapeutic
Aderlass, m.	*Blutentnahme in größeren Mengen, f.*	Bloodletting
Bluttransfusion, f.	*Übertragung von Blut, f. Spender → Empfänger*	Blood transfusion
Hämodialyse, f.	Blutwäsche, f.	H(a)emodialysis
Bypass, m.	*Operativ angelegte Umgehung eines Blutgefäßabschnittes, f.*	Bypass
Chemotherapie-Sitzung, f.	*Medikamentöse Therapie von Krebserkrankungen, f.*	Chemotherapy session
Dialyse, f.	Blutwäsche, f.	Dialysis
Diät-Beratung und –Überwachung, f.		Diet consultation and monitoring
Drainage, f.	*Ableitweg von Körperflüssigkeiten, m.*	Drainage
Exstirpation, f.	Vollständige Entfernung, f.	Extirpation

Fadenentfernung, f.		Suture removal
Hysterektomie, f.	Gebärmutterentfernung, f.	Hysterectomy
Infusion, f.	*Flüssigkeitsgabe in die Venen, f.*	Infusion
Injektion, f.	*Einspritzung eines Arzneimittels in den Blutkreislauf, f.*	Injection
Intravenöser Zugang, m.	*Zugang in eine Vene, m.*	Intravenous line (IV)
In-Vitro-Fertilisation, f.	Künstliche Befruchtung, f.	In vitro ferzilisation (BE); In vitro fertilization (AE)
Künstliche Befruchtung, f.		Artificial insemination
Künstliche Herzklappe, f.		Artificial heart valve
Nierentransplantation, f.		Renal transplantation
Palliativbehandlung, f.	*Bestmögliche Behandlung von unheilbaren Krankheiten, f.*	*Palliative treatment*
Parenterale Ernährung, f. (PE)	*Künstliche Ernährung bei der der Magen-Darm-Trakt umgangen wird, f.*	Parenteral nutrition
Physiotherapie, f.	Krankengymnastik, f.	Physiotherapy
Plastische Chirurgie, f.		Plastic surgery
Polypenentfernung, f.	Geschwulst-Entfernung, f.	Polypectomy; Polyp removal
Reanimation, f.	Herz-Lungen-Wiederbelebung, f.	Resuscitation
Rehabilitationsmaßnahme, f.	Wiederbelebungsmaßnahme, f.	Rehabilitation methods
Resektion, f.	Teilentfernung, f.	Resection
Rheumabad, n.		Rheumatism bath
Schnitt, m.		Incision; Cut
Sterilisierung, f.; Verb: steril	*Abtötung von Mikroorganismen auf Materialien,f.; Mikroorganismen = mikroskopisch kleine Lebewesen (z.B. Bakterien)*	Sterilisation (BE); Sterilization (AE)
Strahlentherapie, f.	*Therapie mit ionisierender Strahlung (z.B. radioaktive Strahlung) zur Behandlung von Krebserkrankungen*	Radiotherapy; Radiation therapy
Strahlentherapie-Sitzung, f.		Radiotherapy / Radiation therapy session
Tabaksbeutelnaht, f. (Tb-Naht)	*Chirurgische Nahttechnik, f.*	Purse-string suture
Tracheostomie, f.	Eröffnung der Luftröhre; *“Luftröhrenschnitt”*	Tracheostomy
Whipple-OP, f.	Pankreasoperation nach Whipple	Whipple’s operation
Zentralnervöser Zugang, m.; Zentraler Venenkatheter, m.(ZVK)	*Venöser Zugang in eine Vene der oberen Körperhälfte (z.B. V. jugularis interna am Hals)*	Central venous line
Zirkumzision als	Zirkumszision =	Circumsion as a routine

Routinemaßnahme / aus rituellen Gründen, f.	Beschneidung, f.	procedure / for ritual reasons
Diagnostisch		Diagnostic
Blasenkatheterisation, f.	Legen eines Blasenkatheters in die Harnblase, n.	Bladder catheterization (BE) / catheterization (AE)
Herzkatheter, m.		Cardiac / Heart catheter
Knochenmarkpunktion, f.	*Untersuchungsmethode zur Entnahme von Knochenmarksgewebe, f.*	Bone marrow puncture
Lumbalpunktion, f.	*Untersuchungsmethode zur Entnahme von Liquor (=Gehirnflüssigkeit), f.*	Lumbar puncture
Venenpunktion, f.	*Einstich in eine Körpervene zur Entnahme von Blut oder zur Verabreichung von Medikamenten/Infusionen, m.*	Venous puncture
Biopsie, f.	*Gewebeentnahme, für die mikroskopische Untersuchung, f.*	Biopsy
Blutentnahme, f.		Blood withdrwal; Taking of blood samples
Magenspülung, f.		Gastric lavage

i) Die Medikamente – The medicaments

(Behandlungs-) Schema, n.		Treatment schedule
Abdeckung, f.		Coverage
Ampulle, f.		Ampule
Blut-Hirn-Schranke, f.	*Physiologische Barriere zwischen Blutkreislauf und Zentralnervensystem, f.*	Blood brain barrier (BBB)
Chemotherapie, f.	*Medikamentöse Behandlung von Krebserkrankungen und Infektionen, f.*	Chemotherapy
Erregerspektrum, n.		Spectrum of pathogens
Halbwertzeit, f.	*Zeit, die angibt, wie lange es dauert, bis die Hälfte eines verabreichten Medikamentes den Organismus wieder verlassen hat*	Half life
Insulindosierung, f.		Insulin dosage
Kontraindikation, f.	*Argument, das gegen eine bestimmte Behandlung spricht, n.*	Contraindication
Mittel, n.		Drug; Medicament; Agent
Mittel der Wahl, n.		Medium of choice
Nebenwirkung, f.; Unerwünschte Arzneimittelwirkung (UAW)		Side effect

Standard, m.		Standard

Die Darreichungsform	Form of administration
Creme, f.	Cream
Kapsel, f.	Capsule
Lösung, f.	Solution
Lotion, f.	Lotion
Pille, f.	Pill
Puder, n.	Powder
Pulver, n.	Powder
Salbe, f.	Ointment
Tablette, f.	Tablet
Tropfen, m.	Drop; Gutta
Sirup, m.	Sirup (BE); Syrup (AE)

Die Substanzen		The substances
Acetylsalicylsäure, f. (ASS)		Acetylsalicylic acid
Amphotericin B, n.		Amphotericin B
Antithistaminikum, n.	*Wirkstoff (m.), der die Ausschüttung von Histamin unterdrückt, z.B. zur Behandlung von Allergien*	Antihistamine
Betaisodonna, n.		Betadine
Breitspektrumantibiotikum, n.	Synonym: Breitbandantibiotikum; *Antibiotikum, das gegen viele Bakterien wirksam ist*	Broad spectrum antibiotic
Clavulansäure, f.		Clavulanic acid
Iod, n. (*auch:* Jod)		Iodine
Insulin, n.		Insulin
Lokales Anästhetikum, n.	Lokales Betäubungsmittel, n.	Local an(a)esthetic
ß-Blocker, m.		Betal(-receptor) blocker
Steroid, n.		Steroid
Tuberkulostatikum, n.	Medikament zur Behandlung von Tuberkulose (TBC)	Tuberculostatic

2) Fachdisziplinien

a) Die Anatomie – The anatomy

Der Schädel		The skull
Schädelbasis, f.		Cranial base
Schädeldecke, f.		Skullcap; Cranium
Schädelhöhle, f.		Cranial cavity
Scheitel, m.		Vertex; Top of the head
Schläfenbein, n.		Temporal bone
Stirnbein, n.		Frontal bone
Tränenbein, n.		Lacrimal bone
Wangenbein, n.		Cheek bone
Hinterkopf, m.		Back of the head

Mastoid, n.	“Warzenfortsatz” , m., ugs.	Mastoid
Oberkiefer, m.		Upper jaw
Unterkiefer, m.		Lower jaw; Mandible
Der Kopf		The head
Gesicht, n.		Face
Schläfe, f.		Temple
Temporalregion, f.	Schläfengegend, f.	Temporal region
Stirn, f.		Forhead
Sinus frontalis, m.	Stirnbeinhöhle, f.	Frontal sinus
Wange, f.		Cheek
Sinus maxillaris, m.	Kieferhöhle, f.	Maxillary sinus
Kauapparat, m.		Masticatory apparatus
Kaumuskel, m.		Masticatory muscle
Oberlippenbart, m.	Schnurrbart, m.	M(o)ustache
Vollbart, m.		Full beard
Kinn, n.		Chin
Das Auge		The eye
Augenabstand, m.		Interocular distance
Oberes / Unteres Augenlid, n.		Upper / Lower eyelid
Augenlidspalte, f.		Palpebral fissure
Augenbraue, f.		(Eye) Brow
Wimper, f.		Eyelash
Tränensack, m.		Lacrimal gland
Augenlicht, n.		Eyesight
Konjunktiva, f.	Bindehaut, f.	Conjunctiva
Cornea, f.; Kornea, f.	Hornhaut,f.	Comea
Linse, f.		Lens
Pupille, f.		Pupil
Iris, f.	Regenbogenhaut, f.	Iris
Augenkammer, f.		Ocular chamber
Vorderkammer, f.		Anterior ocular chamber
Augapfel, m.		Eyeball
Glaskörper, m.		Vitreous body
Orbita, f.	Augenhöhle, f.	Orbit
Augenhintergrund, m.		Eyeground; Fundus of the eye
Retina, f.	Netzhaut, f.	Retina
Nervus opticus, m.	Sehnerv, m.	Optic nerve
Chiasma opticum, n.	Sehnervkreuzung, f.	Optic chiasm
Das Ohr		The ear
Ohrläppchen, n.		Earlobe
Ohrmuschel, f.		Auricle
Gehör, n.		Hearing
Ohrloch, n.		Earhole
Äußerer Gehörgang, m.		Outer auditory canal
Cerumen, m.	Ohrenschmalz, m.	Earwax

Mittelohr, n.		Middle ear
Trommelfell, n.		Eardrum
Innenohr, n.		Internal / Inner ear
Gehörknöchelchen, n.		Auditory ossicles
Cochlea, f.	Ohrschnecke, f.	Cochlea
Tuba auditiva, f.	Ohrtrompete, f.	Auditary / Eustachian tube

Die Nase		The nose
Nasenwurzel, f.		Root of the nose
Nasenrücken, m.		Bridge of the nose
Nasenloch, n.		Nostril
Nasenhöhle, f.		Nasal cavity
Nasenseptum, n.	Nasenscheidewand, f.	Nasal septum
Nasenschleimhaut, f.		Nasal mucosa
Nasenknorpel, m.		Nasal cartilage
Nasennebenhöhlen, fpl. (NNH)		Paranasal sinuses

Der Mund	The mouth
Lippe, f.	Lip
Mundhöhle, f.	Oral cavity
Mundschleimhaut, f.	Oral mucosa
Speichel, m.	Saliva
Speicheldrüse, f.	Salivary gland
Zäpfchen, n.	Uvula
Zunge, f.	Tongue
Gaumen (hart), m.	(Hard) Palate
Gaumenbogen, m.	Palatine arch
Gaumenmandel, f.	Palatine tonsil
Gaumensegel, n.	Velum palatinum; Soft palate
Zahn, m.	Tooth
Milchzahn, m.	Milk tooth
Zahnreihe, f.	Alignment of teeth
Zahnzwischenraum, m.	Interdental space
Backenzahn, m.	Molar; Grinder
Eckzahn, m.	Canine
Schneidezahn, m.	Incisor
(Zahn-) Krone, f.	(Tooth) Crown
Zahnfleisch, n.	Gums; Gingiva
Zahnhals, m.	Neck of tooth
Zahnmark, n.	Dental pulp
Zahnschmelz, m.	Enamel
Zahnwurzel, f.	Dental root
Bleibendes Gebiss, n.	Permanent teeth
Künstliches Gebiss, n.	False teeth

Der Hals		The neck
Zungenbein, n.		Hyoid (bone)
Rachen, m.		Pharynx
Kehle, f.		Throat

Kehlkopf, m.		Larynx
Kehlkopfdeckel, m.		Epiglottis
Stimmband, n.		Vocal cord
Stimmritze, f.		Rima glottidis
Adamsapfel, m.		Adam's apple
Schilddrüse, f. (SD)		Thyroid (gland)
Schilddrüsenlappen, m.		Thyroid lobe
Schildknorpel, m.		Thyroid cartilage
Epithelkörperchen, n.	Nebenschilddrüse, f.	Parathyroid gland
Ösophagus m.	Speiseröhre, f.	(O)Esophagus; Gullet
Trachea f.	Luftröhre, f.	Trachea; Windpipe
Thymus, m.		Thymus (gland)
Nacken, m.		Nape; (Back of the) Neck
Der Brustraum		The chest area
Herz, n.		Heart
Herzgegend, f.		Cardiac region
Perikard, n.	Herzbeutel, m.	Heart sac; Pericardium
Myokard, n.	Herzmuskel, m.	Myocardium; Cardiac muscle
Endokard, n.	Herzinnenhaut, f	Endocardium
Koronargefäß, n.	Herzkranzgefäß, n.	Caronary vessel
Atrium, n.	Herzvorhof, m.	Atrium (of the heart)
Ventrikel, m.	Herzkammer, f.	Heart chamber; Cardiac ventricle
Herzohr, n.		Atrial auricle
Herzspitze, f.		Apex (of the heart)
Herzklappe, f.		Cardiac valve
Aortenklappe, f.		Aortic valve
Mitralklappe, f.		Mitral valve
AV-Klappe, f.		Atrioventricular valve
Sinus-Knoten, m.		Sinus node
AV-Knoten, m.		Atrioventricular node
Die Lunge		The lung
Lungenflügel / -lappen, m.		Lobe oft he lung
Lungenspalte, f.		Fissures oft he lung
Lungenspitze, f.		Apex of the lung
Bronchus, m.	Synonym: Bronchie, f.	Bronchus
Alveole, f.	Lungenbläschen, n.	Pulmonary alveoli; Air vesicles
Pleura, f.	Brustfell, n.	Pleura
Lungenkapillare, f.		Pulmonary capillary
Die Brust		The chest
Thorax m.	Brustkorb, m; Brustraum, m.	Thoracic / Rib cage
Brustumfang, m.		Girth of chest; Thoracic circumference
Sternum, n.	Brustbein, n.	Breastbone; Sternum
Brustwirbel, m.		Thoracic vertebra

Brustdrüse, f.		Mammary gland
Busen, m.		Breast; Mamma
Brustwarze, f.		Nipple; Mamilla
Rippe, f.		Rib
Rippenbogen, m.		Costal arch
Diaphragma, n.	Zwerchfell, n.	Diaphragm; Midriff
Die obere Extremität		The upper extremity
Arm, m.		Arm
Axilla, f.	Achselhöhle, f.	Axilla; Ampit
Oberarm, m.		Upper arm
Oberarmknochen, m.		Upper arm bone; Humerus
Unterarm, m.		Forearm
Ellbogen, m.		Elbow
Ellenbeuge, f.		Bend of the elbow
Ulna, f.	Elle, f.	Ulna
Radius, m.	Speiche, f.	Radius
Hand, f.		Hand
Handgelenk, n.		Wrist
Handballen, m.		Ball of the thumb; Thenar
Handfläche, f.		Palm
Handlinie, f.		Palmar crease
Handrücken, m.		Back of the hand
Finger, m.		Finger, m.
Fingerknöchel, m.		Knuckle
Fingernagel, m.		Fingernail
Fingerzwischenraum, m.		Interdigital space
Nagelbett, n.		Nailbed
Daumen, m.		Thumb
Kleiner Finger, m.		Little finger
Zeigefinger, m.		Index finger
Der Bauch		The abdomen
Bauchdecke, f.		Abdominal wall
Peritoneum, n.	Bauchfell, n.	Peritoneum
Bauchhöhle, f.		Abdominal cavity
Bauchnabel, m.		Bellybutton; Navel
Rumpf, m.		Trunk
Becken, n.		Pelvis
Beckenboden, m.		Pelvic floor
Flanke, f.		Flank
Gesäß, n.		Buttocks
Leiste, f.		Groin
Die Eingeweide		The viscera
Verdauungstrakt, m.		Digestive tract
Magen, m.		Stomach
Magenkurvatur, f.	Magenkrümmung, f.	Curvature of the stomach
Pylorus, m.	Magenpförtner, m.	Pylorus
Dünndarm, m.		Small intestine

Dünndarmschlinge, f.		Loop of the small intestine; Intestinal loop
Duodenum, n.	Zwölffingerdarm, m.	Duodenum
Jejunum, n.	Leerdarm, m.	Jejunum
Ileum, n.	Krummdarm, m.	Ileum
Zäkum, n.	Blinddarm, m.	Blind gut; Cecum
Appendix, f.	Wurmfortsatz, m., “Blinddarm” , m. , ugs.	Appendix
Dickdarm, m.		Large intestine
Kolon, n.	Grimmdarm, m; oft mit Dickdarm gleichgesetzt	Colon
Rektum, n.	Mastdarm, m.	Rectum
Sigma, n.	*Letzer Teil des Dickdarms*	Sigmoid colon
Anus, m.	After, m.	Anus
Sphinkter, m.	Schließmuskel, m.	Sphincter
Leber, f.		Liver
Leberlappen, m.		Hepatic lope
Gallenblase, f.		Gallbladder
Gallenblasengang, m.		Cystic duct
Gallengang, m.		Bile duct
Ductus Choledochus, m.	Hauptgallengang, m.	Common bile duct; (Ductus) Choledochus
Gallenwege, mpl.		Bile ducts
Pankreas n.	Bauchspeicheldrüse, f.	Pancreas
Inselzellen, fpl.	Langerhans-Inseln, fpl. *Insulinproduzierende Zellen der Bauchspeicheldrüse*	Islet cells
Pankreasschwanz, m.		Pancreatic tail
Milz, f.		Spleen
Mesenterium, n.	Gekröse, n. *Am Mesenterium sind die inneren Organe befestigt, die im Peritoneum (=Bauchfell) liegen*	Mesentery
Omentum minus/ majus, n.	Kleines / Großes Netz, n.	Lesser / Greater omentum
Truncus coeliacus, m.	*Ein Abgang der Bauchaorta* Truncus = lat. Stamm, m.	C(o)eliac trunk
Die ableitenden Harnwege		The efferent urinary tract
Niere, f.		Kidney
Nierenbecken, n.		Renal pelvis
Nierenkapsel, f.		Renal capsule
Nebenniere, f.		Adrenal gland
Ureter, m.	Harnleiter, m.	Ureter
Harnblase, f.		(Urinary) Bladder
Urethra, f.	Harnröhre, f.	Urethra
Prostata, f.	Vorsteherdrüse, f.; Prostata, f.	Prostatic gland
Die Geschlechtsorgane		The reproductive organs / The genitals

Weibliche Gechlechtsorgane, npl.		The female genitals
Adnexe, f.	Anhangsgebilde, n. *Bezeichung für Eierstock und Eileiter zusammen*	Adnexa; Appendages
Ei (Keimzelle), n.		Egg; Ovum
Eierstock, m.		Ovary
Eileiter, m.		Oviduct; Fallopian tube
Corpus luteum, n.	Gelbkörper, m.	Corpus luteum; Yellow body
Uterus, m.	Gebärmutter, f.	Uterus
Zervix, f.	Gebärmutterhals, m.	Cervix; Uterine cervix
Endometrium, n.	Gebärmutterschleimhaut, f.	Endometrium
Äußerer Gebärmuttermund, m.		External cervical os
Plazenta, f.	Mutterkuchen, m.	Placenta
Vagina, f.	Scheide, f.	Vagina
Hymen, n.	Jungfernhäutchen, n.	Hymen; Maidenhead
Labien, fpl.	Schamlippen, fpl.	Labia (pudendi)
Große Schamlippen, fpl.		Labia majora
Kleine schamlippen, fpl.		Labia minora
Männliche Geschlechtsorgane, mpl.		The male genitals
Samenblase, f.		Seminal vesicle
Samenleiter, m.		Seminal / Spermatic duct
Hoden, m.		Testicle
Skrotum, n.	Hodensack, m.	Scrotum
Penis, m.		Penis
Eichel, f.		Glans
Die untere Extremität		The lower extremity
Bein, n.		Leg
Leistenband, n.		Inguinal ligament
Leistenbeuge, f.		Groin
Leistengegend, f.		Inguinal region
Femur, m.	Oberschenkelknochen, m.	Femur; Thigh bone
Hüftgelenk, n.		Hip joint
Oberschenkel, m.		Thigh
Knie, n.		Knee
Kniegelenk, n.		Knee joint
Patella, f.	Kniescheibe, f.	Kneecap; Patella
Kniekehle, f.		Popliteal space
Unterschenkel, m.		Lower leg
Fibula, f.	Wadenbein, n.	Fibula
Tibia, f.	Schienbein, n.	Tibia; Shinbone
Wade, f.		Calf
Knöchel, m.		Ankle
Sprunggelenk, n.		Ankle joint
Achillessehne, f.		Achilles tendon
Fuß, m.		Foot

Fußknöchel, m.		Malleolus
Fußsohle, f.		Sole (of the foot)
Ferse, f.		Heel
Fußrücken, m.		Dorsum / Back of the foot
Fußspitze, f.		Tip of the foot
Zeh, m.		Toe
Großzehe, f.		Big / Great toe; Hallux
Das Skelett		The skeleton
Knochen, m.		Bone
Knochenbau, m.		Bone structure
Periost, n.	Knochenhaut, f.	Periosteum
Knochenmark, n.		Bone marrow
Gelenk, n.		Joint
Gelenkhöhle, f.		Joint cavity
Gelenkkapsel, f.		Joint / Articular capsule
Gelenkknorpel, m.		Articular capsule
Bursa, f.	Schleimbeutel, m.	Bursa
Knorpel, m.		Cartilage
Knorpelhaut, f.		Perichondrium
Muskel, m.		Muscle
Muskelansatz, m.		Muscle insertion
Glatte Muskulatur, f.		Smooth muscles
Quergestreifte Muskulatur, f.		Striated muscles
Sehne, f.		Sinew; Tendon
Sehnenscheide, f.		Tendon sheath
Band, n.		Ligament
Bandscheibe, f.		Intervertebral disc (BE) / disk (AE)
Dornfortsatz, m.		Spinous process
Rippe, f.		Rib
Rippenbogen, m.		Costal arch
Rückgrat, n.		Spinal column; Spine
Wirbel, m.		Vertebra (Pl; Vertebrae)
Wirbelbogen, m.		Vertebral arch
Wirbelgelenk, n.		Vertebral joint
Wirbelkanal; M:		Vertebral canal
Wirbelkörper, m.		Vertebral body
Wirbelsäule, f.		Vertebral / Spinal column
Hüfte, f.		Hip
Rücken, m.		Back
Beckenknochen (paarige)		Pelvic bones
Thorax, m.	Brustkorb, m.	Thorax; Ribcage; Chest
Brustwirbel, m.		Thoracic vertebra
Schambein, n.		Pubic bone
Schlüsselbein, n.		Collarbone; Clavicle
Schulter, f.		Shoulder
Schulterblatt, n.		Shoulder blade
Schultergelenk, n.		Shoulder joint

Die Hautanhangsorgane	The skin appendages
Kopfhaar, n.	(Scalp) Hair
Körperbehaarung, f.	Body hair
Kopfhaut, f.	Scalp
Leberfleck,m.	Mole
Drüse, f.	Gland
Gewebe, n.	Tissue
Knoten, m.	Node
Lymphknoten, m. (LK)	Lymph node
Membran, f.	Membrane
Organ, n.	Organ
Schleimhaut, f.	Mucosa; Muc(o)us membrane
Tasche, f.; Sack, m.	Pouch; Bag; Sack
Gliedmaße, f.	Extremity; Limb
Körperhöhle, m.	Body cavity
Fett, n.	Fat; Lipid
Fleisch, n.	Flesh; Sarco
Hohlraum, m.	Cavity; Antrum

Das Nervensystem		The nervous system
Zentrales Nervensystem, n. (ZNS)		Central nervous system
Gehirn, n.		Brain
Basalganglien, npl.	*Kerngebiete im Gehirn, die eine wichtige Rolle bei Bewegungsabläufen im Körper spielen*	Basal ganglia
Frontallappen, m.	*Vorderes Hirnareal , n.*	Frontal lobe
Ventrikel, m.	Ventrikel = lat. Kammer, hier: Hirnventrikel : *Mit Gehirnflüssigkeit gefüllte Kammern im Gehirn*	Ventricle
Kleinhirn, n.		Cerebellum
Hirnstamm, m.		Brain stem
Hirnnerv, m.		Cranial nerve
Hirnwindung, f.		Gyrus; Convolution (of the brain)
Hypophyse, f.	Hormondrüse, f. *Fkt.: Regulierung des Hormonhaushalts*	Hypophysis; Pituitary gland
Liquor, m.	Gehirnflüssigkeit/ Rückenmarksflüssigkeit, f.	Cerebrospinal fluid (CSF); Liquor
Rückenmark, n.		Spinal cord
Spinalganglion, n.	*Ansammlung von Nervenzellkörpern der Spinalnerven*	Dorsal root ganglion; Spinal ganglion
Äußere Hirnhaut, f.	*Bindegebesschicht, die das Gehirn umgibt*	Dura mater
Innere Hirnhaut, f.		Pia mater

Weiche Hirnhaut, f.		Leptomeninges
Peripheres Nervensystem, n. (PNS)		Peripheral nervous system
Nerv, m.		Nerve
Nervenbahn, f.		Nerve pathway
Ast, m.		Branch
Plexus, m.	Nervengeflecht, n.	Plexus
Das Herz-Kreislaufsystem		The cardiovascular system
Kreislauf, m.		Circulation
Gefäß, n.	Ader, f.	Vessel; Vas
Arterie, f.	Schlagader, f.	Artery
Aorta, f.	Hauptschlagader, f.	Aorta
Vene, f.	Blutader, f. *(selten)*	Vein
Kapillare, f.	Haargefäß, n., *Kleinstes Blutgefäß*	Capillary
Lymphgefäß, n.		Lymph(-atic) vessel
Isthmus, m.	Engstelle, f.	Isthmus
Carotis, f.	Halsschlagader, f.	Carotid (artery)
Jugularisvene; f.		Jugular vein
Koronararterie, f.	Herzkranzarterie, f.	Coronary artery
Lungenkapillaren, fpl.		Pulmonary capillaries

Die Erkrankungen – The diseases

Der Krankheitsverlauf		The course of disease
Krankheitsverhütung, f.		Disease prevention; Prophylaxis
Risiko, n.		Risk
Risikofaktor, m.		Risk factor
Entwicklung, f.		Development
Ursprung, m.		Origin
Ätiologie, f.	Krankheitsursache, f.	Etiology
Grund, m.; Ursache, f.		Cause
Verdacht, m.		Suspicion
Symptom, n.	*Anzeichen für eine Krankheit, n.*	Symptom
Krankheitsbild, n.		Clinical picture
Fall, m.		Case
Krankenhauseinweisung, f.		Hospitalisation (BE); Hospitalization (AE)
Aufnahme, f.		Admission
Krankenhausaufenthalt, m.		Hospital stay
Behandlung, f.		Treatment
Komplikation, f.		Complication
Morbidität, f.	*Krankheitshäufigkeit bezogen auf eine Bevölkerungsgruppe, f.*	Morbidity (rate)
Mortalität, f.	Sterberate, f.	Mortality; Death rate

Heilung, f.		Healing; Recovery
Vollremission, f.	Nachlassen von Krankheitssymptomen, n.	Complete remission / response
Entlassung, f.		Discharge
Entlassung gegen ärztlichen Rat, f.		Discharge against medical advice (AMA)
Verlaufskontrolle, f.		Follow-up
Beobachtung, f.		Observation
Prognose, f.		Prognosis
Überlebensrate, f.		Survival rate
Folgeerscheinung, f.		After-effect
Rezidiv, n	Rückfall, m.	Relapse; Recurrence
Tod, m.		Death
Leiche, f.		Corpse

b) Gastroenterologie / Gastroenterology

Erkrankungen des Ösophagus und des Magens	Erkrankungen der Speiseröhre u. d. Magens	(O)esophagus and gastric diseases
Ösophagitis, f.	Entzündung der Speiseröhre	(O)Esophagitis
Ösophagusvarizen, fpl.	“Krampfadern” (fpl.) der Speiseröhre	(O) Esophageal varices
Gastroösophageale Refluxkrankheit, f.	Refluxkrankheit; *Entzündung der Speiseröhre aufgrund von Rückfluss der Magensäure*	Gastro(o)esophageal reflux disease (GERD)
Achalasie der Kardia, f.	Kardia = *Übergang von Speiseröhre zu Magen* Achalasie = *Funktionsstörung der glatten Muskulatur von Hohlorganen, fehlende Erschlaffung*	Achalasia (of the) cardia
Mallory-Weiss-Syndrom, n.	*Längliche Einrisse der Schleimhaut der Speiseröhre*	Mallory-Weiss Syndrome
Magendilatation, f.	Magenerweiterung, f.	Gastric dilatation
Magendivertikel, m.	*Ausstülpung der Schleimhaut des Magens*	Gastric diverticulum
	Magenverstimmung, f.	Indigestion
Gastritis, f.	Magenschleimhautentzündun g, f.	Gastritis
Alkoholgastritis, f.	*Magenentzündung wegen Alkoholkonsum*	Alcoholic gastritis
Ulcus ventriculi, n.	Magengeschwür, n.	Gastric / Stomach ulcer
Ulcus duodeni, n.	Dünndarmgeschwür, n.	Duodenal ulcer
Ulcus pepticum, n.	*Geschwür im Magendarmtrakt, das durch Einwirkung von Magensäure entstanden ist*	Peptic ulcer
Erkrankungen des Darmes		Intestinal diseases

Duodenitis, f.	Zwölffingerdarmentzündung, f.	Duodenitis
Appendizitis, f.	Blinddarmentzündung, f.	Appendicitis
Peritonitis, f.	Bauchfellentzündung, f.	Peritonitis
Adhäsion, f.	Verwachsung, f.	Adhesion; Concretion
Invagination, f.	(Darm-)Einstülpung, f.	Intussusception; Invagination
Volvulus, m.	Darmverdrehung, f.	Volvulus
Ileus, m.	Darmverschluss, m.	Ileus; Intestinal obstruction
Duodenalverschluss, m.	Dünndarmverschluss, m.	Duodenal obstruction
Gallensteinileus, m.	Darmverschluss aufgrund von Gallensteinen	Gallstone ileus
Paralytischer Ileus, m.	Darmstillstand, m.	Paralytic ileus
Megakolon, n.	Dickdarmerweiterung, f.	Megacolon
Malabsorption, f.	Schlechte Aufnahme, f. (von Nahrungsbestandteilen)	Malabsorption
Tropische Sprue, f.	In den Tropen vorkommendes Malabsorptionssyndrom (s.o.), n.	Tropical sprue
Zöliakie, f.	Glutenunverträglichkeit f.; einheimische Sprue, f.	C(o)eliac disease; Nontropical sprue
Colon irritabile, n.	Reizdarmsyndrom, n.	Irritable colon / bowel disease (BD)
Crohn-Krankheit, f.	*Chronisch-entzündliche Darmerkrankung, die den ganzen Darm betrifft*	Crohn’s disease
Colitis ulcerosa, f.	*Chronisch-entzündliche Darmerkrankung, die hauptsächlich den Dickdarm betrifft*	Ulcerative colitis
Zyste, f.	*Flüssigkeitsgefüllter Hohlraum im Gewebe, umgeben von einer Kapsel*	Cyst
Pseudozyste, f.	*Zystenartiges Gebilde ohne Kapsel*	Pseudocyst
Polyp, m.	Geschwulst, n.	Polyp
Divertikulose, f.	*Auftreten vieler Schleimhautausstülpungen*	Diverticulosis
Divertikulitis, f.	*Entzündete Schleimhautausstülpungen, f.*	Diverticulitis
Hernie, f.	Bruch, m.; Eingeweidebruch, m.	Hernia
- congenital	- angeboren	- congenital
- inkarzeriert	- eingeklemmt	- incarcerated
- reponierbar	- zurückschiebbar	- reducible
- nicht reponierbar	- nicht zurückschiebbar	- irreducible
- stranguliert	- abgeschnürt	- strangulated
Ösophagushernie, f.	Speiseröhrenbruch, m.	(O)Esophageal hernia
Hiatushernie, f.	*Krankhafter Durchtritt von Magenanteilen durch das Zwerchfell*	Hiatal hernia
Zwerchfellhernie, f.	*Durchtritt von Bauchorganen*	Diaphragmatic hernia

	durch das Zwerchfell	
Leistenhernie, f.	Leistenbruch, m.	Inguinal hernia
Femoralishernie, f.	Schenkelhernie, m.	Femoral hernia
Nabelhernie, f.	Nabelbruch, m.	Umbilical hernia
Narbenbruch, m.	Narbenbruch, m.	Incisional hernia
Analfissur, f.	Einriss der Haut des Afters	Anal fissure
Analfistel, f.	Fistel = *krankhafter Gang zwischen zwei Hohlorganen oder zwischen einem Organ und der Körperoberfläche* Analfistel = *entzündlich veränderte Gänge im Breich der Analregion*	Anal fistula
Analabszess, m.	Eiteransammlung im After	Anal abscess
Rektalabszess, m.	Eiteransammlung im Enddarm	Rectal abscess
Analprolaps, m.	Vorfall der Haut des Afters	Anal prolapse
Rektumprolaps, m.	Vorfall des Mastdarms	Rectal prolapse
Darmfistel, f.		Intestinal fistula
Hämorrhoiden, fpl.; Hämorrhoidalleiden, n.	*Krankhafte Gefäßerweiterung am After, f.*	Piles; H(a)emorrhoids
Hämorrhoidalknoten, m.	*Knotig vorspringende Hämorrhoiden, fpl.*	H(a)emorrhoidal node
Erkrankungen der Gallenblase und der Gallenwege		Gallbladder and bile duct diseases
Cholezystitis, f.	Gallenblasenentzündung, f.	Cholecystitis
- nicht durch Steine bedingt		- in the absence of stones
Cholangitis, f.	Entzündung der Gallengänge	Cholangitis
- sklerosierend	- verhärtend	- sclerosing
Gallengrieß, m.		Gall gravel
Cholelithiasis, f.	Gallensteinleiden, n.	Cholelithiasis
Gallenblasenstein, m.		Gall bladder stone
Gallengangsstein, m.		Bile duct stone
Gallensteinkolik, f.		Gall stone colic
Erkrankungen der Leber		Liver diseases
Leberfibrose, f.	*Krankhafter Umbau von Lebergewebe in Bindegewebe*	Liver fibrosis
Leberzirrhose, f.	“Schrumpfleber” Spätstadium der Leberfibrose (s.o.)	(Liver) Cirrhosis; Hepatocirrhosis
Alkoholische Fettleber, f.		Alcoholic fatty liver
Alkoholische Hepatitis, f.	Alk. Leberentzündung f.	Alcoholic hepatitis
Alkoholische Leberzirrhose, f.		Alocoholic liver cirrhosis
Chronische Stauungsleber, f.	*Blutstau in der Leber*	Chronic liver congestion
Leberversagen, n.		Hepatic / Liver failure

Leberabszess, m.	Eiteransammlung in der Leber	Hepatic / Liver abscess
Leberinfarkt, m.	Gewebsuntergang in der Leber, m.	Hepatic / Liver infarct
Portale Hypertonie, f.	Pfortaderhochdruck, m.	Portal hypertension
Hepatorenales Syndrom (HRS), n.	Akutes Nierenversagen, das bei Erkrankungen der Leber auftritt	Hepatorenal syndrome (HRS)
Pankreatitis, f.	Bauchspeicheldrüsenentzündung, f.	Pancreatitis
Symptome		Symptoms
Flatulenz, f.	Blähungen, f.	Flatulence
Akutes Abdomen, n.	Symptom, das durch Baucherkrankungen ausgelöst wird	Acute abdomen
Melaena/ Meläna, f.	Teerstuhl, m.	Melena
Obstipation, f.	Verstopfung, f.	Obstipation
Pyrosis, n.	Sodbrennen, n.	Pyrosis
Ikterus, m.	Gelbsucht, f.	Jaundice; Icterus

c) Kardiologie / Cardiology

Ischämische Erkrankungen des Herzens		Isch(a)emic heart diseases
Stenose, f.	Gefäßverengung, f.	Stenosis
(Chronisch) Ischämische Herzkrankheit, f.	Herzkrankheit wegen Durchblutungsmangel	(Chronic) Isch(a)emic heart disease
Angina pectoris, f.	*Brustenge, f.*	Angina pectoris
Stabile Angina, f.		Stable angina
Herzinfarkt, m.	*Herzanfall, m.; Herzattacke, m.*	Heart attack
Myokardinfarkt, m.	Herzinfarkt, m.	Myocardial infarction
Herzvitien	Herzfehler f.	Heart defects
Aortenisthmusstenose, f.	Verengung (f.) der Aorta	Aortic isthmus stenosis; Coarctation of the aorta
Aortenklappeninsuffizienz, f.	*Ungenügender Veschluss der Herzklappe zum Körperkreislauf*	Aortic (valve) insufficiency; Aortic regurgitation
Aortenklappenstenose, f.	*Einengung der Herzklappe zum Körperkreislauf*	Aortic (valve) stenosis
Mitralklappeninsuffizienz, f.	*Undichtigkeit der Herzklappe zwischen linkem Vorhof und linker Herzkammer*	Mitral (valve) insufficiency; Mitral regurgitation
Mitralklappenprolaps (MKP), m.	*Angeborene Fehlbildung der Mitralklappe*	Mitral (valve) prolapse
Mitralklappenstenose, f.	Einengung der M.Klappe	Mitral (valve) stenosis
Pulmonalklappeninsuffizienz, f.	*Ungenügender Verschluss der Herzklappe vor der Lunge*	Pulmonary (valve) insufficiency; Pulmonary regurgitation

Pulmonalklappenstenose, f.	*Einengung der Ausflussbahn von rechter Herzkammer zur Lunge*	Pulmonary (valve) stenosis
Trikuspidalklappeninsuffizienz, f.	*Undichtigkeit der Herzklappe zwischen rechtem Vorhof und rechter Herzkammer*	Tricuspid (valve) insufficiency; Tricuspid regurgitation
Trikuspdialklappenstenose, f.	Einengung der T.Klappe	Tricuspid (valve) stenosis
Ventrikelseptumdefekt, m.	(Herz-) Kammerwand-Defekt, m.	Ventricular septal defect (VSD)
Atriumseptumdefekt, m. (ASD) Vorhofseptumdefekt, m.	*Loch in der Scheidewand zwischen den Vorhöfen*	Atrial septal defect (ASD)
Entzündliche Erkrankungen des Herzens		Inflammatory heart diseases
Endokarditis, f.	Entzündung der Herzinnenhaut, f.	Endocarditis
Myokarditis, f.	Herzmuskelentzündung, f.	Myocarditis
Perikarditis, f.	Herzbeutelentzündung, f.	Pericarditis
Herzrhythmusstörung		Cardiac dysrhythmia
Vorhofflattern, n.		Atrial flutter
Kammerflattern, n.		Ventricular flutter
Vorhofflimmern, n.		Atrial fibrillation
Kammerflimmern, n.		Ventricular fibrillation
Tachykardie, f.	Herzrasen, m; (zu) schneller Herzschlag, m.	Tachycardia
Bradykardie, f.	(zu) langsamer Herzschlag, m.	Bradycardia
Paroxysmale Tachykardie, f.	Anfallsweises Herzrasen, n.	Paroxysmal tachycardia
Ventrikuläre Tachykardie, f. (VT)	Kammertachykardie, f.; *Herzrasen der Kammer*	Ventricular tachycardia
Extrasystole, f.	Extraschlag, m.; Herzstolpern, n.	Extrasystole; Premature contraction
Palpitationen, fpl.	Herzklopfen, n.; Herzpochen, n.	Palpitations
Reizleitungsstörung		Conduction disturbance
Atrioventrikulärer Block, AV-Bllck, m.	*Reizleitungsstörung zwischen Vorhof und Kammer am AV-Block, f.*	Atrioventricular block
Bifaszikulärer Block, m.	*Zwei von drei Leitungsbündeln des Herzens sind blockiert*	Bifascicular block
Trifaszikulärer Block, m.	*Alle drei Leitungsbündel sind blockiert → vollständige Erregungsleitungsblockade*	Trifascicular block
Linksschenkelblock (LSB) m.	*Reizleitungsstörung des linken Schenkel des Erregungsleitungssystems der Herzkammer*	Left bundle branch block

Rechtsschenkelblock (RSB), m.	*Reizleitungsstörung des rechten Schenkels des Erregungsleitungssystems der Herzkammer*	Right bundle branch block
Budd-Chiari-Syndrom (BCS) n.	*Thrombose der Lebervenen*	Budd-Chiari syndrome
Präexzitations-Syndrom, n.	*Vorzeitige Erregung der Herzkammer*	Preexcitation syndrome
Sick-Sinus-Syndrom, n.	*Herzrhythmusstörungen, die vom Sinusknoten ausgehen*	Sick sinus syndrome
Weitere kardiologische Erkrankungen		Other cardiac diseases
Alkoholische Kardiomyopathie, f.	Alk. Herzmuskelschwäche, f.	Alcoholic cardiomyopathy
Herzbeklemmung, f.		Heart oppression
Perikarderguss, m.	Herzbeutelerguss, m.	Pericardial effusion
Perikardtamponade, f. Herzinsuffizienz, f.	Herzbeuteltamponade, f. Insuffizienz: Herzschwäche, f.	Pericardial tamponade Cardiac insufficiency; Heart failure
Herzinsuffizienz, f.	Insuffizienz: Herzschwäche, f.	Cardiac insufficiency; Heart failure
Links- / Rechtsherzinsuffizienz, f.		Left- / Rights-sided heart failure
Herzneurose, f.	*Herzangst, f.*	Cardiac neurosis
Herzstillstand, m.		Cardiac arrest
Herzverfettung, f.		Fatty degeneration of the heart
Herzversagen, n.		Heart failure
Kardiomegalie, f.	Herz(muskel)vergrößerung, f.	Cardiomegaly
Kardiomyopathie, f.	Krankheit des Herzmuskels	Cardiomyopathy
Pleuraerguss, m.	*Flüssigkeit zwischen Lunge und Zwerchfell*	Pleural effusion
Plötzlicher Herztod, m.		Acute cardiac death
Hämoperikard, n.		H(a)emopericardium
Erkrankungen des Kreislaufs		Cardiovascular diseases
Hypertonie, f.	Bluthochdruck, m.	High blood pressure; Hypertension
Essentielle Hypertonie, f.	Essentieller Bluthochdruck, m.	Essential Hypertension
Hypertensive Enzephalopathie, f.	*Krankhafte Veränderung des Gehirns aufgrund zu hohen Blutdrucks, m.*	Hypertensive encephalopathy
Hypotonie, f.	Niedriger Blutdruck, m.	Hypotension
Kollaps, m.		Collapse
Kreislaufkollaps, m.		Circulatory collapse
Synkope, f.	Ohnmacht, f.	Syncope

Schock, m.		Shock
Anaphylaktischer Schock, m.	*“Allergischer”* Schock, m.	Anaphylactic shock
Hypovolämischer Schock, m.	Volumenmangelschock, m.	Hypovol(a)emic shock
Kardiogener Schock, m.		Cardiogenic shock
Erkrankungen des pulmonalen Kreislaufes		Pulmonary circulation diseases
Lungenembolie, f.	*Verstopfung eines Lungengefäßes*	Pulmonary embolism
Pulmonale Hypertonie, f.	Lungenhochdruck, m.	Pulmonary hypertension
Schlafapnoe, f.	*Atemstillstände während des Schlafs*	Sleep apnea
Cererbrovaskuläre Erkrankungen		Cerebrovascular diseases
Hirninfarkt, m.	*“Schlägle”, n.*	Cerebral infarction
Intrazerebrale Blutung, f.	Hirnblutung, f.	(Intra)cerebral h(a)emorrhage
Apoplex, m.	Schlaganfall, m.	Stroke; Cerebrovascular accident; Apoplexy
Subarachnoidalblutung, f.		
Erkrankungen der Gefäße		Vascular diseases
Atherosklerose, f.	Arterienverkalkung, f.	Atherosclerosis
Stenose, f.	Verengung, f.; Engstelle, f.	Stenosis
Thrombose, f.	Blutgerinnsel in einem Gefäß	Thrombosis
Thrombembolischer Verschluss, m.		Thromboembolic occlusion
Postthrombotisches Syndrom, n.		Post-thrombotic syndrome
Koagel, n.; Koagulum, n.	Blutgerinnsel, n.	Blood clot
Embolie, f.	Verschluss eines Blutgefäßes	Emboly
Arteriitis, f.	Entzündung von Arterien	Arteritis
Phlebitis, f.	Venenentzündung, f.	Phlebitis
Thrombophlebitis, f.	*Thrombose und Entzündung oberflächlicher Venen*	Thrombophlebitis
Varize, f.	Krampfader, f.	Varix
Aneurysma, n.	Aussackung, f.	Aneurysm
Aortenaneurysma, n.	Aussackung der Hauptschlagader, f.	Aortic aneurysm
Dissektion der Aorta, f.	*Auftrennung der Wandschichten der Hauptschlagader, f.*	Aortic dissection
Raynaud-Syndrom, n.	*Verblassen der Finger durch eine Gefäßkrankheit, f.*	Raynaud’s syndrome
Thrombangiitis obliterans, f.	Gefäßabschnittsentzündung, f. (meist in den Beinen)	Thromboangiitis obliterans; Buerger’s disease

Pfortaderthrombose, f.	*Verstopfung der Pfortader durch Blutpfropfen, m.*	Pylethrombosis; Portal vein thrombosis

d) Pulmonologie / Pulmonology

Erkrankungen der oberen Luftwege		Diseases of the upper air passages
Tonsillitis, f.	Mandelentzündung, f.	Tonsillitis
Rhinitis, f.	(Erkältungs-) Schnupfen, m.	(Common) Cold; Acute rhinitis
Halsschmerzen, f.		Sore throat
Epiglottitis, f.	Kehldeckelentzündung, f.	Epiglottitis
Epistaxis, f.	Nasenbluten, n.	Epistaxis; Nosebleed
Laryngospasmus, m.	Stimmbandkrampf, m.	Laryngospasm
Niesen, n.		Sneezing
Stridor, m.	(Aus-) Atemgeräusch, n.	Stridor
Pharyngitis, f.	Rachenentzündung, f.	Pharyngitis
Grippe, f.		Influenza; Flu
Hämoptoe, f.	Bluthusten, m.	H(a)emoptysis
Laryngitis, f.	Kehlkopfentzündung, f.	Laryngitis
Nasenpolyp, m.		Nasal polyp
Chronische Rhinitis, f.	Chron.Schnupfen, m.	Chronic rhinitis
Schluckauf, m.		Singultus; Hiccup
Sinusitis, f.	Nasennebenhöhlen-entzündung, f.	Sinusitis
Sinusitis frontalis, f.	Stirnhöhlenentzündung, f.	Frontal sinusitis
Sinusitis maxillaries, f.	Kiefernhöhlenentzündung, f.	Maxillary sinusitis
Nasenseptumdeviation, f.	Nasenscheidenwand-verkrümmung, f.	Deviation of the nasal septum
Respiratorische Infektionen		Respiratory infections
Abszess der Lunge, m.	Eiteransammlung in der Lunge	Pulmonary abscess
Eosinophiles Lungeninfiltrat, n.	Lungengewebeverdichtung durch Entzündung	Pulmonary infiltrate with eosinophilia
Pneumonie, f.	Lungenentzündung, f.	Pneumonia
Viruspneumonie, f.	Virale Lungenentzündung	Viral pneumonia
Lobärpneumonie, f.	Lungenlappenentzündung, f.	Lobar pneumonia
Vogelzüchterlunge, f.	*Lungenentzündung (f.) durch Stoffe, die von Vögeln stammen (Kot, Federn)*	Bird-fancier’s lung
Farmerlunge, f.	*Lungenentzündung durch Stoffe, die in altem Heu oder Stroh enthalten sind*	Farmer’s lung
Obstruktive Erkrankungen der Lunge		Obstructive pulmonary diseases
Asthma bronchiale (extrinsisch / intrinsisch), n.		Bronchial asthma (extrinsic / intrinsic)

Bronchiektase, f.	*Ausweitung der Atemgangswege*	Bronchiectasis
Bronchitis, f.	Entzündung der Bronchien, f.	Bronchitis
Chronisch obstruktive Lungenerkrankung, f. (COPD)	*Dauerhafte, schlimmer werdende Verstopfung (f.) der Atemwege*	Chronic obstructive pulmonary disease (COPD)
Emphysem, n.	Überblähung, f.	Emphysema
Lungenstauung, f.		Pulmonary congestion
Status asthmaticus, m.	Langanhaltender Asthmaanfall, m.	Status asthmaticus
Weitere pulmonale Erkrankungen		Other pulmonary diseases
Asphyxie, f.	Erstickungszustand, m.	Asphyxia
Aspiration, f.	*Verschlucken (n.) von Fremdkörpern*	Aspiration
Atemnotsyndrom, n.		Respiratory distress syndrome
Atemstillstand, m.		Respiratory arrest
Bronchiolitis, f.	*Entzündung der kleinen Atemabschnitte, m.*	Bronchiolitis
Dyspnoe f.	Atemnot, f.	
Hämatothorax, m.	Blutansammlung (f.) im Brustkorb	H(a)em(at)othorax
Hyperventilation, f.	Beschleunigte Atmung, f.	Hyperventilation
Larynxödem, n.	Kehlkopfschwellung, f.	Laryngeal (o)edema
Lungenödem, n.	*Wasserlunge, f.*	Pulmonary (o)edema
Pleuraerguss, m.	Flüssigkeit zwischen Lunge und Zwerchfell	Pleural effusion
Pleuritis, f.	Brustfellentzündung, f.	Pleurisy
Pneumothorax (spontan), m.	*Luftansammlung (f.) zwischen Lungenfell (n.) und Rippenfell (n.)*	(Spontaneous) Pneumothorax
Spannungspneumothorax, m.	*s.o. + lebensgefährlichem Druckanstieg (m.) im Brustkorb*	Tension pneumothorax
Respiratorische Insuffizienz, f.	Minderatmung, f.	Respiratory failure / insufficiency
Sequester, m.	Isoliertes, abgestorbenes Gewebe, n.	Sequestrum
Siderose, f.	Eisenspeicherkrankheit, f.	Siderosis

e) Gynäkologie / Gyn(a)ecology

Erkrankungen der Brust (-drüse)		Mammary diseases
Fibrosklerose der Mamma, f.	*Vergrößerung von Drüsenstrukturen (f.) und Bindegewebe (n.) der Brust*	Fibrosclerosis of breast
Galaktorrhoe, f.	(krankhafter) Milchfluss, m.	Galactorrhea

Knoten (der Brust), m.		Breast lump
Erkrankungen der Gebärmutter und der Adnexen		Diseases of the uterus and uterine appendages
Gebärmuttersenkung, f.		Uterine descent
Uterusmyom, n.	Gutartiger Muskeltumor d. Gebärmutter	Uterine myoma
Uterusprolaps, m.	Gebärmuttervorfall, m.	Uterine prolapse
Follikelzyste des Ovars, f.	Knotenbildung im Eierstock, m.	Follicular cyst of ovary
Oophoritis, f.	Eierstockentzündung, f.	Oophoritis
Ovarialzyste, f.	Eierstockzyste, f.	Ovarian cyst
Salpingitis, f.	Entzündung der Anhangsgebilde	Salpingitis
Stieldrehung der Ovarien, f.	Eierstockdrehung, f.	Ovarian torsion
Weitere Erkrankungen der Geschlechtsorgane		Other diseases of the genitals
Kolpitis, f.; Vaginitis, f.	Entzündung der Scheide, f.	Vaginitis; Colpitis
Vulvitis, f.	Entzündung des Scheideneingangs	Vulvitis
Bartholin-Abszess, m.	*Entzündung bzw. Verlegung der Bartholin-Drüse*	Bartholin's abscess
Bartholin-Zyste, f.	*Knoten der kleinen Schamlippen, f.*	Bartholin's cyst
Dyspareunie, f.	Sexuelle Funktionsstörung	Dyspareunia
Unfruchtbarkeit, f.		Sterility; Infertility
Sterilität der Frau	Unfruchtbarkeit, f.	Female sterility
Sterilität bei Anovulation, f.	*Unfruchtabrkeit durch fehlenden Eisprung, m.*	Sterility due to anovulation
Vaginaler Ausfluss, m.		Vaginal discharge
Vaginismus, m.	Scheidenkrampf, m.	Vaginism(us)
Hormonelle Erkrankungen		Hormonal diseases
Endometriose, f.	*Gutartige, oft schmerzhafte Vergrößerung der Gebärmutterschleimhaut, f.*	Endometriosis
Klimakterische Störung, f.	Wechseljahrbeschwerden, fpl.	Menopausal / Climacteric disorder
Mittelschmerz, m.		Intermenstrual pain; Mittelschmerz
Postmenopausenblutung, f.	Blutung nach den Wechseljahren, f.pl.	Postmenopausal bleeding
Prämenstruelle Beschwerden, fpl.	Beschwerden vor der Monatsblutung, f.	Premenstrual disorders
Primäre Amenorrhoe, f.	Ausbleibende Menstruation, f.	Amenorrhea
Unregelmäßiger Zyklus, m.		Irregular cycle

f) Nephrologie und Urologie / Nephrology and Urology

Hämaturie, f.	Blut im Urin	H(a)ematuria
Pyurie, f.	Eiter im Urin	Pyuria
Akuter Harnverhalt, m.		Acute retention of urine
Pollaki(s)urie, f.	Häufiges Wasserlassen, n.	Pollaki(s)uria
Proteinurie, f.	Eiweiß im Urin	Proteinuria
Dysurie, f.	Erschwertes, schmerzhaftes Wasserlassen, n.	Dysuria
Nykturie, f.	Nächtliches Wasserlassen, n.	
Überlaufblase, f.		Overflow incontinence
Erkrankungen der ableitenden Harnwege		Diseases of the efferent urinary tract
Harnröhrenverschluss, m.		Obstructive uropathy; Urethral obstruction
Nephrotisches Syndrom, n.	*Mehrere Krankheitszeichen: erhöhtes Eiweiß im Urin, zu hohes Blutfett und Wasseransammlungen in Beinen und/oder Armen*	Nephrotic syndrome
Pyelonephritis, f.	Nierenbeckenentzündung, f.	Pyelonephritis
Hydronephrose, f.	*Wassersackniere, f.*	Hydronephrosis
Hydroureter, m.	*Harnabflussstörung (f.) mit Aussackung (f.) des Harnleiters, m.*	Hydroureter
Pyonephrose, f.	Eiteransammlung im Nierenbecken	Pyonephrosis
Nierenabszess, m.	Eiteransammlung in der Niere	Renal abscess
Akutes Nierenversagen, n.		Acute renal failures
Chronische Niereninsuffizienz, f.	Chronisches Nierenversagen, n.	Chronic renal failure
Terminale Niereninsuffizienz, f.	Endstadium des Nierenversagens, n.	Endstage renal disease (ESRD)
Nierenstein, m.		Kidney stone
Ureterstein, m.	Stein im Harnleiter, m.	Ureteral calculus
Nierenkolik, f.	*Krampfartiges Zusammenziehen (n.) der Niere bzw. des Harnleiters, m.*	Renal colic
Renale Osteodystrophie, f.	Nierenbedingte Knochenerkrankung, f.	Renal osteodystrophy
Schrumpfniere, f.		Contracted kidney
Zyste der Niere, f.	Nierenknoten, m.	Renal cyst
Zystitis, f.	Blasenentzündung f.	Cystitis
Harnblasendivertikel, n.	Aussackungen (f.) der Blasenwand, f.	Bladder diverticulum
Urethritis, f.	Harnleiterentzündung f.	Urethritis
Harnröhrenstriktur, f.	Verengung der Harnröhre	Urethral stricture

Stressinkontinenz, f.	Stressbedingtes Einnässen, n.	Stress incontinence
Harninkontinenz, f.	Einnässen, n.	Urinary incontinence
Affektionen des Penis		Diseases of the penis
Phimose, f.	Vorhautverengung, f.	Phimosis
Priapismus, m.	Dauererektion, f.	Priapism
Impotenz (organischen Ursprungs), f.	.Unfähigkeit (f.) eine Erektion (f.) zu bekommen	Impotence (of organic origin)
Orchitis und Epididymitis		Orchitis and epididymitis
Hydrozele, f.	Wasserbruch, m.	Hydrocele
Spermatozele, f.	*Durch eine Abflussbehinderung entstandener Knoten im Bereich des Hodens gefüllt mit Sperma und Eiweiß*	Spermatocele
Hodentorsion, f.	Hodendrehung, f.	Testicular torsion
Orchitis, f.	Entzündung des Hodens	Orchitis
Epididymitis, f.	Entzündung des Nebenhodens	Epididymitis
Sterilität beim Mann, f.	Unfruchtbarkeit, f.	Male sterility
Erkrankungen der Prostata		Diseases of the prostate
Prostatahyperplasie, f.	Vergrößerung der Prostata	Prostatic hyperplasia

g) **Neurologie / Neurology**

Entzündliche Erkrankungen des zentralen Nervensystems		Inflammatory diseases of the central nervous system
Enzephalitis, f.	Gehirnentzündung, f.	Encephalitis
Meningitis, f.	Hirnhautentzündung, f.	Meningitis
Myelitis, f.	Entzündung des Rückenmarks, f.	Myelitis
Enzephalomyelitis, f.	Entzündung des Gehirns und Rückenmarks, f.	Encephalomyelitis
Demyelinisierende Erkrankungen		Demyelinating diseases
Multiple Sklerose, f.		Multiple sclerosis
Leukodystrophie, f.	*Untergang (m.) der weißen Substanz des Rückenmarks, n.*	Leukodystrophy
Encephalomyelitis disseminate, f.		Disseminated encephalomyelitis
Gefäßerkrankungen		Vascular diseases
Hirninfarkt, m.		Cerebral infarction
Hirnblutung, f.		(Intra-) Cerebral

		h(a)emorrhage
Sabarachnoidalblutung, f.	Form der Hirnblutung, f.	Subarachnoid H(a)emorrhage
(Sinus-) Venenthrombose, f.	Gefäßpfropfen (m.) in Gehirnvenen, f.pl.	(Sinus) Venous thrombosis
Hirnstammsyndrom, n.		Brainstem syndrome
Degenerative Erkrankungen		Degnerative diseases
Demenz, f.		Dementia
Alzheimer-Krankheit, f.		Alzheimer’s disease
Frontotemporale Demenz, f.	Pick-Krankheit, f.; Pick-Demenz, f.	Frontotemporal dementia
Parkinson-Krankheit, f.		Parkinson’s disease
Amyothroph(isch)e Lateralsklerose, f. (ALS)	*Untergang (m.) der Muskulatur durch eine Krankheit im Nervensystem*	Amyotrophic lateral sclerosis (ALS)
Erbliche neurodegenerative Erkrankungen		Heredtary neurodegenerative diseases
Hereditäre Ataxie, f.	Erbliche Störung von Bewegungsabläufen, f.pl.	Hereditary ataxia
Chorea Huntington, f.	Veitstanz, m.	Huntington’s disease / chorea
Phakomatose, f.	*Erblich bedingte Störung mit Fehlbildungen (f.) der Haut und des Nervensystems*	Phacomatosis
Kopfschmerzen		Headache
Migräne, f.		Migraine
Spannungskopfschmerz, m.		Tension headache
Cluster-Kopfschmerz, m.	Bestimmte Kopfschmerzart, f.	Cluster headache
Trigeminusneuralgie, f.	*Gesichtsschmerz, m.*	Trigeminal neuralgia; Tic douloureux
Epilepsie		Epilepsy
Krampf, m.		Spasm; Cramp; Convulsion
Krampfanfall, m.		Seizure
Epileptischer Anfall, m.	Krampfanfall, m.	Epileptic seizure / fit
Grand- / Petit-mal-Status, m.		Grand / Petit mal seizure
Störungen der Liquorzirkulation		Disorders of cerebrospinal fluid circulation
Hirndruck, m.		Intracranial pressure
Hydrozephalus, m.	Wasserkopf, m.	Hydrocephalus, m.

Hirnödem, n.	Hirnschwellung, f.	Cerebral (o)edema
Tumoren des Nervensystems		Tumo(u)rs of the nervous system
Intrakranielle Raumforderung, f.	Raumforderung innerhalb des Schädels	Intracranial space-occupying lesion
Missbildungen des Nervensystems		Malformations of the nervous system
Syringomyelie, f.		Syringomyelia
Syringobulbie, f.		Syringobulbia
Erkrankungen des peripheren Nervensystems		Diseases of the peripheral nervous system
Polyneuropathie, f.		Polyneuropathy
Diabetische Polyneuropathie, f.		Diabetic polyneuropathy
Alkohol-Polyneuropathie, f.		Alcoholic polyneuropathy
Guillan-Barré-Syndrom, n.		Guillan-Barré syndrome
Karpaltunnel-Syndrom, n.		Carpal tunnel syndrome
Muskelerkrankung, f.		Muscle disease
Erkrankungen der motorischen Endplatte		Diseases of the (motor) end-plate
Myasthenia gravis, f.	*Autoimmunerkrankung der Muskulatur*	Myasthenia gravis
Narkolepsie, f.	Schlafkrankheit, f.	Narcolepsy
Polyneuritis, f.		Polyneuritis
Neurologische Symptome		Neurologic symptoms
(Akustische / Optische) Halluzination, f.	Wahnvorstellung, f.	(Auditory / Visual) Hallucination
(Essentieller) Tremor, m.	Unbeabsichtigte Bewegungswiederholung, f.	(Essential) Tremor
Alexie, f.	Leseunvermögen, n.	Alexia
Anarthrie, f.	Sprechstörung, f.	Anarthria
Anterograde / Retrograde Amnesie, f.	Vorwärtsgerichtete / rückwärtsgerichtete Gedächtnisstörung, f.	Anterograde / Retrograde Amnesia
Aphasie, f.	Erworbene Sprachstörung, f.	Aphasia
Apraxie, f.	*Störung willkürlicher Motorik*	Apraxia
Bewusstseinstörung, f.		Impaired consciousness; Mental blackout
Dysarthrie, f.	Sprechstörung, f.	Dysarthria
Dyslexie, f.	Lesestörung, f.	Dyslexia
Dysphasie, f.	Sprachverarbeitungsstörung, f.	Dysphasia
Enzephalopathie, f.	*Krankhafte Veränderung des Gehirns*	Encephalopathy

Erregung, f.		Excitement
Faszikulationen, fpl.	Zuckungen, fpl.	Fasciculations
Fazialislähmung, f.	Gesichtsnervlähmung, f.	Facial (nerve) paresis / paralysis
Gangstörung, f.		Gait disturbance
Hemiplegie, f.	Lähmung einer Körperseite	Hemiplegia
Hyperaktivität, f.	Überaktivität, f.	Hyperactivity
Kataplexie, f.	*Emotionsbedingter kurzzeitiger Verlust der Muskelgrundspannung*	Cataplexy
Kinetose, f.	Reisekrankheit, f.; Seekrankheit, f.	Motion sickness; Kinetosis
Kleinhirnsyndrom, n.		Cerebellar syndrome
Koma, n.		Coma
Parese, f.	Lähmung, f.	Paralysis; Palsy
Meningismus, m.	Schmerzhafte Nackensteifigkeit	Meningism
Mouches volantes, f.		Floaters
Myoklonus, m.	Unwillkürliche Muskelzuckung, f.	Myoclonus
Nervosität, f.		Nervousness
Neuralgische Amyotrophie, f.	Nervengeflechtentzündung, f.	Neuralgic amyotrophy
Ohrensausen, n.		Ringing in the ear
Paraplegie, f.	Querschnittslähmung, f.	Paraplegia
Phantomschmerz, m.		Phantom limb pain
Psychogene Amnesie, f.	Psychologisch bedingter Gedächtnisverlust, m.	Psychogenic amnesia
Rigidität, f.	Steifigkeit, f.	Rigidity
Ruhelosigkeit, f.		Agitation
Schlaflosigkeit, f.		Insomnia
Schluckauf, m.		Hiccup
Somnolenz, f.	Schläfrigkeit, f.	Somnolence
Spastische Zerebralparese, f.	Zerebrale Kinderlähmung, f.	Spastic cerebral palsy
Stummheit, f.		Mutism
Stupor, m.	Starre, f.	Stupor
Taubheit, f.		Deafness
Taumel, m.		Reeling
Tetanie, f.	*Nerv und Muskel betreffende Übererregbarkeit, f.*	Tetany
Tetraplegie, f.	Querschnittslähmung im Hals	Quadriplegia; Tetraplegia

h) Dermatologie / Dermatology

Befunde und Symptome		Findings and symptoms
Effloreszenz, f.	Hautveränderung, f.	Efflorescence

Makula, f.	Hautfarbenveränderung, f.	Macula
Papel, f.	Knötchen, n.	Papule
Pustel, f.	Eiterbläschen, n.	Pustule
Urtica, f.	Quaddel, f.	Urtica; Wheal
Blase, f.		Blister
Bläschen, n.		Vesicle
Erosion, f.	Abschürfung, f.	Erosion
Schuppe, f.		Squama; Scale
Abschuppung, f.		Desquamation
Kruste, f.		Crust; Scab
Atrophie der Haut, f.	Gewebsschwund der Haut, m.	Skin atrophy
Petechien, f.	Punktblutungen der Haut, fpl.	Petechiae
Purpura, f.	Kapillarblutungen der Haut, fpl.	Purpura
Thrombozytopenische Purpura, f.	*Autoimmunkrankheit mit verminderter Zahl von Thrombozyten, m.*	Thrombocytopenic purpura
Ekzem, n.	Juckflechte, f.	Eczema
Erythem, n.	Hautrötung, f.	Erythema
Exanthem, n.	Hautausschlag, m.	Exanthema
Ausschlag, m.		Rash
Angioneurotisches Ödem, n.	Allergiebedingte Schwellung der Haut	Angioneurotic (o)edema
Muttermal, n.		Birthmark
Café-au-lait-Fleck, m.		Café-au-lait spot
Chloasma, n.	Hyperpigmentierung, f.	Chioasma; Melasma
Hämatom, n.	Bluterguss, m.; blauer Fleck, m.	H(a)ematoma
Falte, f.		Wrinkle
Keloid, n.	Gutartiger Bindegewebstumor, m.	Keloid
Pickel, m.		Pimple
Warze, f.		Wart
Koplik’sche Flecken, mpl.		Koplik’s spots
Erythema nodosum, n.	*Knotenrose, f.*	Erythema nodosum
Gänsehaut, f.		Goose bumps; Gooseflesh
Lymphödem, n.	*Schwellung (f.) der Haut aufgrund von Lymphabflussstörungen, f.*	Lymph(o)edema
Darier’sche Krankheit, f.		Darier’s disease
Dermatosen und andere Erkrankungen der Haut		Dermatoses and other skin diseases
Ulcus cruris, n.	Unterschenkelgeschwür, n.	Leg ulcer
Chronisches Ulcus, m.	Chronisches Geschwür, n.	Chronic ulcer
Dekubitalgeschwür, n.	Wundliegegeschwür, n.	Decubitus ulcer; Bed sore

Gangrän, f.	*Wundbrand, m.*	Gangrene
Systemischer Lupus erythematodes, m.	Autoimmunerkrankung gegen Bindegewebe	Systemic lupus erythematosus
Pemphigus (vulgaris), n.	Blasensucht, f.	Pemphigus (vulgaris)
Lichen ruber planus, m.	Knötchenflechte, f.	Lichen (ruber) planus
Psoriasis vulgaris, f.	Schuppenflechte, f.	Psoriasis vulgaris
Urtikaria, f.	Nesselfieber, n.	Urticaria; Hives; Nettle rash
Vitiligo, m.	Weißfleckenkrankheit, f.	Vitiligo
Sonnenbrand, m.		Sunburn
Seborrhoisches Ekzem, n.	Grind, m.; Kopfgneis, m.	Seborrh(o)eic eczema
Hämangiom, n.	Blutschwämmchen, n.	H(a)emangioma
Kaposi Sarkom, n.		Kaposi’s sarcoma
Lymphangiom, n.	*Gutartiger Tumor der Lymphgefäße*	Lymphangioma
Basaliom, n.; Basalzellkarzinom, n.	Weißer Hautkrebs, m.	Basal cell carcinoma; Basalioma
Melanom, n.	Schwarzer Hautkrebs, m.	Melanoma
Pilonidalzyste, f.	Hautknoten (m.) durch Haareinwuchs, m.	Pilonidal cyst
Rhinophym, n.	*Knollennase, f.*	Rhinophyma
Akne, f.		Acne
Infektionen der Haut und des subkutanen Gewebes	Infections of the skin and the subcutaneous tissue	
Impetigo contagiosa, f.	*Grindblasen, fpl.; Eiterflechte, f.*	Impetigo contagiosa
Lymphadenitis, f.	Lymphknotenschwellung, f.	Lymphadenitis
Phlegmone, f.	Wundrose, f.	Phlegmon
Pyodermie, f.	Eitrige Hautentzündung, f.	Pyoderma
Hautabszess, m.	Eiteransammlung in der Haut, f.	Skin abscess
Hautgeschwür, n.		Skin ulcer
Fußpilz, m.		Athlete’s foot; Tinea pedis
Tinea, f.	Hautpilz, m.	Tinea; Ringworm
Vaskulitis, f.	Entzündung von Blutgefäßen	Vasculitis
Bullöses Pemphigoid, n.	*Blasenbildende Hauterkrankung, f.*	Bullous pemphigoid
Erkrankungen der Nägel		Nail diseases
Unguis incarnates, m.	Eingewachsener Nagel, m.	Ingrown nail; Unguis incarnatus
Panaritium, n.	Entzündung des Finger/ Zeh	Panaris
Erkrankungen der Haare und der Haarbälge		Diseases of hair and hair follicles
Alopezia areata, f.	Lokaler Haarausfall, m.	Alopecia areata
Anhidrose, f.	Fehlende Schweißausscheidung, f.	An(h)idrosis

Hirsutismus, m.	Hormonabnängiger vermehrter Haarwuchs bei Frauen	Hirsutism
Furunkel, n.	Haarbalkentzündung, f.	Furuncle
Karbunkel, n.	Eiterbeule, f.	Carbuncle
Hühneraugen und Hornhautschwielen		Corns and calluses
Hühnerauge, n.		Corn
Hornhautschwiele, f.		Callus
Hyperkeratotische Plaques, fpl.	Stark verhornte Ablagerung, f.	Hyperkeratotic plaques
Allergie		Allergy
Atopisches [endogenes] Ekzem, n.	Neurodermitis, f.	Atopic eczema / dermatitis
Neurodermitis, f.	Schuppenflechte, f.	Neurodermatitis
Kontaktdermatitis, f.	Hautentzündung (f.) durch Stoffkontakt, m.	Contact dermatitis
Photoallergische Reaktion, f.	Hautveränderungen durch UV-Einstrahlung	Photoallergic reaction
Insektenstich, m.		Insect sting / bite

i) Neonatologie und Pädiatrie / Neonatology and P(a)ediatrics

Neugeborenes, n.		Newborn; Neonate
Zwillinge, f.		Twins
Reifgeborenes, n.		Mature neonate
Gestationsalter, n.	Schwangerschaftsalter, n.	Gestational age
Lanugobehaarung, f.	Wollhaar, n.	Lanugo (hair)
Mekonium, n.	Kindspech, n.; erster Stuhl d. Neugeborenen, n.	Meconium
Muttermal, n.		Birthmark
Naevus, m.	Leberfleck, m.; Muttermal, n.	N(a)evus
Kopfumfang, m.		Circumeference of the head
Fontanelle, f.	Knochenspalten (f.pl.) beim Kind	Fontanel(le)
Kindheit, f.		Childhood
Vorsorgeuntersuchung, f.		Screening / Preventive examination
Perzentile, f.	Statistische Streuung	Percentile
Angeborene Erkrankungen und Missbildungen		Congenital diseases and deformities
Pulmonal	Die Lunge betreffend	Pulmonary
Asphyxie, f.	Erstickungszustand, m.	Asphyxia

Atemnotsyndrom, n.		Respiratory distress syndrome (RDS)
Mekoniumaspiration, f.	*Eindringen von Stuhl in die Lungen des Neugeborenen*	Meconium aspiration
Kardiologisch	Das Herz betreffend	Cardiological
Ventrikelseptumdefekt, m.	Loch in der Herzscheidewand	Ventricular septal defect (VSD)
Vorhofseptumdefekt, m.	*Loch in der Scheidewand zwischen den Vorhöfen*	Atrial septal defect (ASD)
Fallot-Tetralogie, f.		Tetralogy of Fallot
Pulmonalklappenatresie, f.	Fehlen der Lungenschlagaderklappe	Pulmonary atresia
Angeborene Trikuspidalklappenstenose, f.	Verengung der Trikuspidalklappe → Herzkapitel	Congenital tricuspid (valve) stenosis
Ebstein-Anomalie, f.	Herzmissbildung, f.	Ebstein(‘s) anomaly
Stenose der Aorta, f.	Verengung der Hauptschlagader, f.	Aortic stenosis
Choanalatresie, f.		Choanal atresia
Situs inversus, m.	Spiegelverkehrte Organe, f.	Situs inversus; Viscenal inversion
Orthopädisch	Skelett und Muskelbetreffend	Orthop(a)edic
Hühnerbrust, f.		Pigeon breast
Kopfverformung, f.		Dyscephaly
Klumpfuß, m.		Clubfoot
Geburtsverletzung, f.		Birth injury
Kephalhämatom, n.	*Bluterguss unter der Knochenhaut des Schädels*	Cephalh(a)ematoma
Anenzephalie, f.	Fehlen des Gehirns, n.	Anencephaly
Enzephalozele, f.	Hirnbruch, m.	Encephalocele
Mikrozephalie, f.	Zu kleiner Kopf	Microcephaly
Angeborener Hydrozephalus, m.	Angeborener Wasserkopf, m.	Ceongenital hydrocephalus
Spina bifida, f.	Offener Rücken, m.	Spina bifida; Cleft spine
Gaumenspalte, f.		Cleft palate
Lippenspalte, f.	Hasenscharte, f.	Cleft / Hare lip
Makroglossie, f.	Zungenvergrößerung, f.	Macroglossia
Polydaktylie, f.	Zu viele Finger/Zehen	Polydactyly
Syndaktylie, f.	Verwachsung von Fingern/ Zehen, f.	Syndactyly
Hypertelorismus, m.	Großer Augenabstand, m.	Hypertelorism
Achondroplasie, f.	Knorpelbildungsstörung, f.	Achondroplasia
Osteogenesis imperfecta, f.	Glasknochenkrankheit, f.	Osteogenesis imperfect
Siamesische Zwillinge, mpl.		Siamese twins
Strabismus, m.	Schielen, n.	Squint; Strabismus; Crossed eyes

Verdauungstrakt, Niere und Genitalorgane		Digestive tract, kidney and genital organs
Mekoniumileus, m.	Darmverschluss durch Kindspech, m.	Meconium ileus
Ösophagusatresie, f.	Speiseröhrenfehlbildung (mit Unterbrechung), f.	(O)Esophageal atresia
Hypertrophische Pylorusstenose, f.	Magenausgangsverengung, f.	(Hypertrophic) Pyloric stenosis
Meckel-Divertikel, n.		Meckel's diverticulum
Hirschsprung-Krankheit, f.		Hirschsprung's disease
Atresie der Gallengänge, f.	Angeborener Verschluss (m.) der Gallengänge	Bile duct atresia
Hypospadie, f.	Harnröhrenfehlbildung, f.	Hypospadias
Epispadie, f.	Obere Harnröhrenspaltung, f.	Epispadias
Potter-Syndrom, n.		Potter's syndrome
Embryofetopathie, f.	*Schädigung des ungeborenen Kindes*	Embryof(o)etopathy
Alkohol-Embryopathie, f.		F(o)etal alcohol syndrome
Rötelnembryopathie, f.		Rubella embryopathy
Angeborene Zytomegalie, f.	*Von der Mutter übertragenes Zytomegalievirus, viele Fehlbildungen möglich*	Congenital cytomegaly; Cytomegalic inclusion (body) disease
ABO- / RH-Isoimmunisierung, f.	*Mütterliche Antikörper richten sich gegen rote Blutkörperchen des Kindes*	ABO / Rhesus iso-immunisation (BE) / Rhesus iso-immunization (AE)
Hydrops fetalis, m.	Wasseransammlungen (f.pl.) in Leibeshöhlen des Ungeborenen, n.	F(o)etal hydrops
Kernikterus, m.	Schädigung des NS des Neugeborenen	Kernicterus
Erythema toxicum neonatorum, n.	Neugeborenenexathem, n.	Erythema toxicum (neonatorum)
Angeborene Hydrozele, f.	Angeborener Wasserbruch, m.	Congenital hydrocele
Marfan-Syndrom, n.		Marfan's syndrome
Fragile X-Syndrom, n.		Fragile X-Syndrome
Down-Syndrom, n.; Trisomie 21	Down-Syndrom, n.	Down's syndrome
Turner.Syndrom, n.		Turner's syndrome
Kinefelter-Syndrom, n.		Kinefelter's syndrome
Entwicklungsstörungen		Developmental disturbances
Frühgeborenes, n.		Premature baby / infant
Gedeihstörungen, f.		Failure to thrive
(Extreme) Unreife, f.		(Extreme) immaturity
Übergewichtiges Neugeborenes, n.		Overweight baby

Sonstiges		Miscellaneous
Plötzlicher Kindstod, m.		Sudden infant death syndrome (SIDS)
Fieberkrampf, m.		Febrile convulsion
Kawasaki-Syndrom, n.		Kawasaki syndrome / disease
Hyperaktivitätssyndrom, n.		Hyperactivity disorder
Windeldermatitis, f.	Hautentzündung durch Windeln	Diaper dermatitis

j) Hals-Nasen-Ohrenheilkunde (HNO) / Ear, Nose, and Throat (ENT)

Schwindel		Vertigo
Benigner paroxysmaler Schwindel, m.	Gutartiger Lagerungsschwindel, m.	Benign paroxysmal vertigo
Hörsturz, m.		Acute hearing loss
Lagerungsschwindel, m.		Positional vertigo
Ménière-Krankheit, f.		Ménière’s disease
Neuropathia vestibularis, f.	Funktionsstörung des Gleichgewichtsorgans, n.	Vestibular neuropathy
Peripherer Schwindel, m.	Störung des Gleichgewichtempfindens mit Schwindelgefühlen	Peripheral vertigo
Schwindel zentralen Ursprungs, m.		Vertigo of central origin
Entzündliche Erkrankungen		Inflammatory diseases
Otitis media, f.	Mittelohrentzündung, f.	Inflammation of the middle ear; Otitis media
Mastoiditis, f.	*Entzündung der belüftenen Knochenzellen hinter dem Ohr*	Mastoiditis
Otitis externa, f.	Entzündung des äußeren Ohres, f.	Otitis externa; External otitis
Akute Sinusitis maxillaris, f.	Akute Entzündung der Kieferhöhle, f.	Acute maxillary sinusitis
Akute Sinusitis frontalis, f.	Akute Entzündung der Stirnhöhle, f.	Acute frontal sinusitis
Akute Sinusitis ethmoidalis, f.	Akute Entzündung der Siebbeinhöhle, f.	Acute ethmoid sinusitis
Akute Sinusitis sphenoidalis, f.	Akute Entzündung der Keilbeinhöhle, f.	Acute sphenoid sinusitis
Hörstörungen		Hearing defects
Lärmschädigungen des Innenohres, f.		Acoustic trauma

Presbyakusis, f.	Altersschwerhörigkeit, f.	Presby(a)cusis
Weitere Erkrankungen des Ohres		Other diseases of the ear
Blutung aus dem äußeren Gehörgang, f.		Bleeding from the external auditory canal
Taubstummheit, f.		Deaf-mutism
Cholesteatom, n.	Perlgeschwulst, n.	Cholesteatoma
Cerumen obturans, n.	Ohrenschmalzpropf, m.	Impacted cerumen
Trommelfellperforation, f.	Trommelfellloch, n.	Perforation of the eardrum
Otosklerose, f.	Verknöcherung des Ohres	Otosclerosis
Verschluss der Tuba auditiva, m.	Verschluss der Ohrtrompete, m.	Obstruction of the auditory tube

k) Ophthalmologie / Ophthalmology

Entzündliche Erkrankungen des Auges		Inflammatory diseases of the eye
Konjunktivitis, f.	Bindehautentzündung, f.	Conjunctivitis
Keratitis, f.	Hornhautentzündung, f.	Keratitis
Keratokonjunktivitis, f.	Binde- und Hornhautentzündung, f.	Keratoconjunctivitis
Iridozyklitis, f.	Regenbogenhautentzündung, f.	Iridocyclitis
Neuritis optica, f.	Entzündung des optischen Nervs, f.	Optic neuritis
Weitere Erkrankungen des Auges		Other diseases of the eye
Hordeolum, n.	Gerstenkorn, n.	Hordeolum
Chalazion, m.	Hagelkorn, n.	Chalazion
Ektropium, n.	Augenliedfehlstellung, f.	Ectropion
Ptosis, f.	Herabhängen des Augenlids, n.	Ptosis
Exophthalmus, m.	*“Glubschauge”, n.*	Exophthalmos
Enophthalmus, m.	Eingesunkener Augapfel, m.	Enophthalmos
Pterygium, n.	Flügelfell, n.	Pterygium
Katarakt (senile), m.	Grauer Star, m.	(Senile) Cataract
Netzhautablösung, f.		Retinal detachment
Verschluss der A. centralis retinae, m.		Occlusion of the central artery of the retina
Makuladegeneration, f.	Erkrankungen des gelben Flecks	Macular degeneration
Netzhautblutung, f.		Retinal h(a)emorrhage
Diabetische Retinopathie, f.	Diabetische Netzhauterkrankung, f.	Diabetic retinopathy
Glaukom, n.	Grüner Star, m.	Glaucoma
Glaskörperblutung, f.		Intravitreal h(a)emorrhage

Stauungspapille, f.	Schwellung der Austrittsstelle des Sehnerven	Choked disc (BE) / disk (AE); Papill(o)edema
Optikusatrophie, f.	Schwund des Sehnerv, m.	Optic (nerve) atrophy
Strabismus (paralyticus), m.	Schielen, n.	(Spastic) Strabismus
Nystagmus, m.	*Augenzittern, n.*	Nystagmus
Sehstörung		Visual impairment
Myopie, f.	Kurzsichtigkeit, f.	Myopia
Astigmatismus, m.	Hornhautverkrümmung, f.; Stabsichtigkeit, f.	Astigmatism
Presbyopie, f.	Altersweitsichtigkeit, f.	Presbyopia
Akkomodationsstörung, f.	Anpassungsstörung, f.; *“Scharfstellstörung”, f.*	Accomodative disorder
Diplopie, f.	Doppelsehen, n.	Diplopia
Gesichtsfelddefekt, m.		Visual field defect
Blindheit, f.		Blindness
Nachtblindheit, f.		Night blindness

l) Verletzungen und Vergiftungen / Injuries and poisoning

Verletzungen allgemein		General injuries
Offene / Geschlossene Fraktur, f.	Offener/ Geschlossener Bruch, m.	Open / closed Fracture
Zerrung, f.		Distorsion
Riss, m.		Tear
Luxation, f.	Gelenkverschiebung, f.	Luxation; Dislocation
Verstauchung, f.		Sprain
Amputation, f.	Abtrennung, f.	Amputation
Prellung, f.		Contusion
Fremdkörper, m.		Foreign body
Traumatischer Schock, m.		Traumatic shock
Sturz, m.		Fall
Unfall, m.		Accident
Explosion, f.		Explosion
Stoß, m.		Push
Aspiration, f.	Einatmen, Verschlucken von Fremdkörpern	Aspiration
Biss, m.		Bite
Ratten- / Hundebiss, m.		Rat / Dog bite
Zeckenbiss, m.		Tick bite
Insektenstich, m.		Insect sting / bite
Verletzungen des Schädels		Cranial / Skull injuries
Schleudertrauma, n.		Whiplash injury
Intrkranielle Verletzung, f.	Verletzung im Gehirn	Intracranial injury
Schädel-Hirn-Trauma n.		Traumatic brain injury

(SHT)		
Gehirnerschütterung, f.		(Brain) Concussion
Hirnödem, n.	Gehirnschwellung, f.	Cerebral (o)edema
Epidurale Blutung, f.	Hirnblutung, f.	Epidural h(a)emorrhage
Subdurale Blutung, f.	Hirnblutung, f.	Sudural h(a)emorrhage
Subarachnoidale Blutung, f.	Hirnblutung, f.	Subarachnoidal h(a)emorrhage
Skalpierungsverletzung, f.	*Verletzung, bei der die Kopfhaut entfernt wird*	Scalp avulsion
Schädeldachfraktur, f.		Fracture of the cranial vault
Schädelbasisfraktur, f.		Basal / Basilar skull fracture
Verletzungen des Thorax und der Atemwege		Injuries of the thorax and the respiratory tract
Rippenserienfraktur, f.	Rippenserienbruch, m.	(Serial) Rib fracture
Instabiler Thorax, m.	Instabiler Brustkorb, m.	Flail chest; Unstable chest wall
Pneumothorax, m.	Lufteintritt zwischen Lungen- und Rippenfell	Pneumothorax
Erstickung, f.		Suffocation
Barotrauma, n.	Druckverletzung, f.	Barotrauma
Caissonkrankheit, f.	Dekompressionskrankheit, f.	Caisson disease
Dekompressionskrankheit, f.	Taucherkrankheit, f.	Decompression sickness
Ertrinken, n.		Drowning
Untertauchen, n.		Submersion
Luftembolie, f.	Verlegung von Gefäßen durch Gasansammlungen	Air embolism
Fettembolie, f.	Gefäßverschluss durch Fettpfropfen	Fat embolism
Fremdkörperaspiration, f.	*“Verschlucken”, n.; “in den falschen Hals bekommen”, n.*	Foreign body aspiration
Hämatothorax, m.	*Blut zwischen Lunge und Zwerchfell*	H(a)emothorax
Verletzungen des Bewegungsapparates		Injuries of the musculoskeletal system
Bandscheibenvorfall, m.		Hemiated / Slipped disc (BE) / disk (AE)
Obere Extremität		Upper extremity
Läsion der Rotatorenmanschette, f.	Verletzung der Schulterblattregion	Rotator cuff lesion
Bursitis subacromialis, f.	Schleimbeutelentzündung im Schultergelenk	Subacromial bursitis
Untere Extremität		Lower extremity
Schenkelhalsfraktur, f.		Femoral neck fracture

Meniskusriss, m.	Knorperlscheibenriss, m.	Meniscus tear
Meniskusschädigung, f.		Meniscus damage
Knorpelriss, m.		Cartilage tear
Bänderriss, m.		Ligament rupture
Bänderzerrung, f.		Ligament strain
Muskelriss, m.		Muscle rupture / tear
Muskelzerrung, f.		Muscle strain
Thermische Unfälle		Thermal accidents
Verbrennung, f.		Burn
Hitzschlag, m.		Heat stroke
Sonnenstich, m.		Sunstroke
Verbrühung, f.		Scald
Verätzung durch Säure / Lauge, f.		Acid / Alcali burn
Erfrierung, f.		Frostbite
Hypothermie, f.	Unterkühlung, f.	Hypothermia
Frostbeule, f.		Chilblain
Vergiftung		Poisoning
Alkoholvergiftung, f.		Alcohol poisoning
Vergiftung durch Blei, f.		Lead poisoning
Vergiftung durch Strychnin, f.		Strychnine poisoning
Verbrechen		Crime
Kindesmisshandlung, f.		Child abuse
Strangulation, f.	Hängen, n.; Würgen, n.; Erdrosseln, n.	Strangulation
Opfer, n.		Victim
Tätlicher Angriff, m.		Physical assault
Vergerwaltigung, f.		Rape
Vernachlässigung, f.		Neglect
Erhängen, n.		Hanging
Schuss, m.		Gunshot
Messerstich, m.		Stab / Knife wound
Künstliche Körperöffnung		Artificial body orifice
Tracheostoma, n.	Luftröhrenschnitt, m.	Tracheostoma
Ileostoma, n.	Künstlicher Darmausgang, m.	Ileostoma